

論晚明蕭士瑋春浮園書寫之 景觀敘述與情志寄寓

游勝輝

摘要

中晚明以降，文人園林及相關書寫達至巔峰，成為前人研究的關注焦點。不過，當中多半集中於園林文化及書寫最為興盛的江南地域，至於其他地域與江南風氣的交流對話，尚有考索空間。本文以晚明江西名士蕭士瑋及其春浮園書寫為研究中心，特別聚焦於當時流傳甚廣的〈春浮園記〉，析論其景觀敘述與情志寄寓，以見他如何充分再現不落俗套的奇巧園景，如何曲折寄寓其園居生活的閒趣與嗟嘆，從中反映閒隱追求、居士修持、黨爭危機等晚明社會文化的特殊面向。據此，本文不僅呈現一名深受江南文化影響又獨具個性的江西個案，也透過詮解〈春浮園記〉等詩文書寫之深刻意蘊與藝術成就，提供其人其園之所以得到廣泛流傳的理解基礎。

關鍵詞：蕭士瑋、〈春浮園記〉、園林書寫、晚明社會文化

2023/08/11 收稿，2023/10/23 審查通過，2023/11/20 修訂稿收件。

* 本文寫作得到教育部高等教育深耕計畫「從鄒迪光到祁彪佳——晚明園林志研究五題」（計畫編號：110L400-1）的補助，感謝該計畫主持人曹淑娟教授之指導。該文部分內容曾在「明清詩文研究會」與「文學·美術·建築：園林研究的多維視角學術研討會」發表，感謝與會師長提出的批評與建議。修改過程中，也感謝李品杉同學之疑義相析。限於時間與學力，尚有不足之處，希冀改善於來日。

** 游勝輝現職為國立中興大學中國文學系助理教授。

DOI:10.30407/BDCL.202406_(41).0003

On the Landscape Description and Emotion-Intention Connotation in Xiao Shiwei's Writings of Spring Floating Garden in the Late Ming Dynasty

You Sheng-hui

Abstract

During the middle to late Ming Dynasty and subsequent periods, literati gardens and related writings reached their pinnacle, becoming a focal point of academic attention. However, most of the previous researches focused on Jiangnan region, where the literati garden culture and writings were the most flourishing. The exploration of interactions and dialogues between the prevailing culture of Jiangnan and the other regions still presents an area for further investigation. This study centers on the writings on the Spring Floating Garden of Xiao Shiwei, a notable figure in Jiangxi in late Ming Dynasty. It particularly focuses on the widely circulated “the Records of Spring Floating Garden” of that time, analyzing its landscape description and emotion-intention connotations. The discussion aims to illustrate how Xiao creatively portrayed unconventional and exquisite garden scenes and how he intricately expressed the leisurely pleasures and contemplations of his garden life. Through this exploration, the study reflects the distinctive aspects of late Ming social and cultural phenomena, including the pursuit of leisure and seclusion, the religious practice of lay Buddhists, and the combat between political factions. Consequently, this paper not only presents a case study deeply influenced by Jiangnan culture but also provides an understanding of the widespread appreciation for Xiao Shiwei and

* Assistant Professor, Department of Chinese Literature, National Chung Hsing University.

his garden by interpreting the profound meanings and artistic achievements in his poetic and prose writings, such as “the Record of Spring Floating Garden.”

Keywords: Xiao Shi-wei, “the Records of Spring Floating Garden”, garden writings, the social culture in the late Ming Dynasty

一、前言

中晚明以降，由於商業經濟發展、雅俗文化交流、造園技術提升、心性修持深化等因素，往往被視為中國古典文人園林的發展巔峰。¹相應於此一時期城市生活的開展，園林既可以成為有別於世俗生活的美學世界，又常作為文士詩酒往來的社會空間。²此一時期也產生豐富的園林書寫，特別是園記，誠如陳從周指出：「深嘆園與記不可分也。園所以興游，文所以記事，兩者相得益彰。……園記者，有史、有法、有述、有論，其重要可知矣。」³園記既有助於「究造園之學」，就其自身亦具有多面向的價值。當中營造的「文本空間」，既可呈列、提示景觀看點，作為讀者臥遊想像之導引，亦可透過園名、景題、景觀安排等刻畫與論述，表達自我理念與價值訴求，從而建構獨屬園主的「隱喻空間」。⁴

透過晚明的園林書寫，研究此一時期的園林營造所反映的社會文化與藝術成就，也已累積頗為深厚的研究成果。然而，此類成果多半聚焦文人園林特別興盛的江南地域，特別是長江下游之江蘇、安徽、浙江等地，從而相應於晚明社會文化新變最為顯著、影響最為深遠的地域。⁵至於其他地域的文人園林與江南風氣將如何交流、對話，尚有考察空間。⁶以江西為例，

¹ 參見王毅：《中國園林文化史》（上海：上海人民出版社，2004年），頁155-197；曹林娣：《中國園林文化》（北京：中國建築工業出版社，2005年），頁112-124；周維權：《中國古典園林史》（北京：清華大學出版社，2008年），頁351-454。

² 王鴻泰：〈美感空間的經營——明、清間的城市園林與文人文化〉，收於李永熾教授六秩華誕祝壽論文集編輯委員會編：《東亞近代思想與社會：李永熾教授六秩華誕祝壽論文集》（臺北：月旦出版社，1999年），頁127-186。

³ 陳從周：〈序〉，陳植、張公弛選注，陳從周校閱：《中國歷代名園記選注》（合肥：安徽科學技術出版社，1983年），未載頁數。

⁴ 參見曹淑娟：〈導論〉，《在勞績中安居：晚明園林文學與文化》（臺北：國立臺灣大學人文社會高等研究院東亞儒學研究中心，2019年），頁16-40。

⁵ 如〔日〕大木康著，周保雄譯：《明末江南的出版文化》（上海：上海古籍出版社，2014年）；巫仁恕：《優游坊廂：明清江南城市的休閒消費與空間變遷》（北京：中華書局，2017年）；〔加〕卜正民（Timothy Brook）著，張華譯：《為權力祈禱：佛教與晚明中國士紳社會的形成》（南京：江蘇人民出版社，2005年）。諸著皆或隱或顯以江南為晚明風氣新變的代表地域。

⁶ 偏重晚明江南園林文化的研究專著，參見楊鴻勳：《江南園林論》（上海：上海人民出版社，1994年）；顧凱：《明代江南園林研究》（南京：東南大學出版社，2010年）；曹林娣：《江南園林史論》（上海：上海古籍出版社，2015年）。上引諸中國園林史著，亦大體以江南園林為明清園林之代表典型，其次即模仿江南園林的北京園林與宮苑園林。

終明之世，此地科第、社集也頗為興盛，⁷亦具備文人園林發展的部分條件。Dardess 已指出，15 世紀以來，與晚明江南造園風氣相應，江西泰和士人對於土地的關注也開始由自然資源之實用性轉向人工景觀之審美性。⁸然而，誠如清初江西泰和士人王愈擴（?-?）指出：「明興二百年，休養之餘，吳越間園林號為最多，獨吾鄉樸陋，園不一二數。」⁹以數量而言，晚明江西園林應未能比肩江南，不過也正是因此，當中之「不一二數」若能成為天下名園，便更值得另眼看待其成名的條件。

由此，筆者注意到晚明江西名園春浮園，及其園主蕭士瑋（1585-1651）。蕭士瑋，字伯玉，號三莪，江西泰和人，萬曆 44 年（1616）進士，天啟 2 年（1622）應殿試，任行人司行人。因東林黨爭趨於劇烈，歸家里居。崇禎元年（1628）復官，又因使琉球爭議被貶。其後，歷任河南布政使司知事、南京吏部考功司郎中等，終崇禎朝，里居多於仕宦。弘光朝，拜太常寺卿，不久即移疾還里。後因哀感亡國，鬱鬱以終，有《春浮園集》數種行世。¹⁰好友錢謙益（1582-1664）為撰墓誌銘，稱其無俗務、無俗交、無俗詩、無俗文，而能醫俗病，評價頗高。¹¹

⁷ 何炳棣統計明代科舉之地域差異指出，明初江西科甲最盛，經學家與書院數目領先全國，其學術中心的地位至 16 世紀始為浙江取代，然於 1605-1644 之間，江西進士數量在全國各省排行第五，仍不為少。參見何炳棣著，徐泓譯註：《明清社會史論》（臺北：聯經出版事業公司，2017 年），頁 282-290。

⁸ 參見 John W. Dardess, *A Ming Society: Tai-ho County, Kiangsi, Fourteenth to Seventeenth Centuries* (Berkeley: University of California Press, 1996), pp. 9-47。

⁹ 〔清〕王愈擴：《瑞竹亭合藁·王印周老師園居記》，收於《四庫全書存目叢書補編》編纂委員會編：《四庫全書存目叢書補編》第 30 冊（濟南：齊魯書社，2001 年），卷上，頁 625。

¹⁰ 《春浮園集》之清初刻本，今日較易得見的版本有：（一）《明別集叢刊》第 5 輯第 47 冊影印之《春浮園文集》、《春浮園詩集》、《春浮園偶錄》及附錄傳狀；（二）《北京圖書館古籍珍本叢刊·史部》第 21 冊影印之《春浮園別集五種》（包含《南歸日錄》、《汴游錄》、《春浮園偶錄》、《深牧菴日涉錄》、《蕭齋日記》等日記）；（三）美國哈佛燕京圖書館藏《春浮園文集》、《春浮園別集》及附錄傳狀。經比對三者屬同一版刻，應為蕭士瑋嗣子伯升於清初刊刻。三者各有缺漏，合之可得完璧。另有《四庫禁燬書叢刊》集部第 108 冊影印光緒刻本，內容與清初刻本大體相同。本文引證《春浮園文集》、《春浮園詩集》據《明別集叢刊》本，引證《春浮園別集五種》據《北京圖書館古籍珍本叢刊》本。

¹¹ 參見〔清〕錢謙益：〈明太常寺卿伯玉蕭公墓誌銘〉、〔清〕陳家禎：〈明太常寺卿蕭伯玉先生行狀〉，收於〔明〕蕭士瑋：《春浮園文集》，收於沈乃文主編：《明別集叢刊》第 5 輯第 47 冊（合肥：黃山書社，2015 年），頁 164-166；頁 167-171。前者又見於〔清〕錢謙益著，〔清〕錢曾箋注，錢仲聯標校：《牧齋有學集》（上海：上海古籍出版社，2003

蕭士瑋固然有其才情，然其成名之關鍵，一如其集名來源，仍在春浮園及書寫該園之〈春浮園記〉。春浮園營建之機緣，據陳家禎(?-?)〈行狀〉所載：

越壬戌，始補廷試，授行人司行人。先生自以無事，思報君恩，獨惟文章，而不得讀書中秘，待詔金馬。猶幸無四方之命，得自放於山水，廼就先世所家柳溪，闢地為園，封山穿渠，種樹疊石，為此地初有。峰似飛來，役疑使鬼，結廬其中，湖水環之，若浮家泛宅。先生自為記，而春浮之名遂沸四遠。(陳家禎〈行狀〉，頁167)

壬戌為天啟2年，該年蕭士瑋應殿試，中進士第三甲，¹²授行人司行人。大抵由於此時並無使命，可返家就泰和城郊柳溪之家族舊地造園。¹³至於春浮園大體完成的時間點，今日可見最早觸及春浮園之書寫，即蕭士瑋〈春浮園記〉，此文後載聞啟祥之跋曰：「方圓菴主聞啟祥跋于無譽齋丁卯滿節後三日。」¹⁴丁卯滿節為天啟7年(1627)4月中左右，故可知春浮園大抵建於天啟2年至7年之間。〈行狀〉還特別指出，該園「為此地初有」，可見其作為江西泰和第一座名園的重要意義。

除了在本地知名外，〈行狀〉更謂「先生自為記，而春浮之名遂沸四遠」，此語並非虛美。以影園聞名的鄭元勳(1604-1645)¹⁵，便於《媚幽閣文娛二集》選錄蕭士瑋〈春浮園記〉，並藉評文之際盛讚春浮園：

年)，卷31，頁1127-1130，題作〈蕭伯玉墓誌銘〉。下文皆據《明別集叢刊》本，省作〈行狀〉、〈墓誌銘〉，此後引用二文僅標示題名與頁碼，不另出註。

¹² [清]李周望輯，[清]蔣元益、王際華等續輯：《明清進士題名碑錄》第2冊(臺北：華文書局，1969年)，頁1227。

¹³ 其具體位置，據同治年間編纂的《泰和縣志》載：「春浮園故址在縣西門外，今所建千秋書院後。」應距縣城西門不遠。參見[清]宋瑛等修，[清]彭啟瑞等纂：《泰和縣志》，收於《中國方志叢書》編纂委員會編：《中國方志叢書·華中地方》第841號(臺北：成文出版社，1989年)，卷8，頁703。

¹⁴ [明]鄭元勳：《媚幽閣文娛二集》，收於四庫禁燬書叢刊委員會編：《四庫禁燬書叢刊》集部第172冊(北京：北京出版社，2000年)，卷20，頁332。《春浮園集》收錄之〈春浮園記〉亦有此跋，然無此自記。

¹⁵ 鄭元勳，字超宗，先歛人，家江都，崇禎16年(1643)進士。所建影園為晚明揚州名園。易代之際，說高傑不攻揚州，然因謠傳其賣城而遭民眾殺害。傳見[清]高士鑰修，[清]五格等纂：《江都縣志》，收於《中國方志叢書》編纂委員會編：《中國方志叢書·華中地方》第393號(臺北：成文出版社，1983年)，卷20，頁1062-1063。

以山水為園則可游，不則但可息耳。今海內所稱三大園，則錫山鄒、閩中曹及泰和蕭，皆以山水據勝之故。獨笑載石掘泉，至費貲累萬，而終無曠奧之致，殊可惜也。然無靈運之奇懷而鑿山，無柳州之逸興而搜石，吾終不敢以能園許之，伯玉先生乃可不愧。¹⁶

山水據勝僅是「能園」之基本條件，曠奧之致——曠者，能登高望遠；奧者，有深曲周折——更有賴於園主之營構才情。以此為準，海內三大園中，僅有春浮園方能不愧「能園」之稱，鄒迪光（1550-1626）之愚公谷、曹學佺（1575-1646）之石倉園，尚且有所不及，對蕭士瑋其人其園可謂極致推崇。由此亦可知，使其人其園聲名廣播的關鍵，除了園林實體之藝術成就外，更在於〈春浮園記〉能夠再現園主的奇懷逸興。就筆者考察，晚明時期，〈春浮園記〉即有韓敬（1584-?）、聞啟祥（?-?）、張世偉（1569-1641）、顧大韶（1576-?）等人題跋，¹⁷有錢謙益、王思任（1575-1646）、蒼雪讀徹（1588-1656）等人以組詩題詠〈春浮園記〉之十四分景，¹⁸當中多屬活躍江南文壇之士人。有清一代，即便春浮園已部分蕪廢，由於嗣子蕭伯升（1619-1679）之勉力經營，依然有不少文士造訪遺跡，詩文抒感，並以〈春浮園記〉作為主要參照文本。¹⁹道光與同治年間編纂的《泰和縣志》，皆不忘將春浮園載入「古蹟」，並節錄〈春浮園記〉。²⁰人以園傳，園以記傳，由

¹⁶ [明]鄭元勳：《媚幽閣文娛二集》，卷20，頁332。

¹⁷ [明]蕭士瑋：〈春浮園記〉，《春浮園文集》，卷上，頁38-39；[明]張世偉：〈題蕭伯玉春浮園記後〉，《自廣齋集》，收於四庫禁燬書叢刊委員會編：《四庫禁燬書叢刊》集部第162冊，卷10，頁336；[明]顧大韶：〈春浮園記跋〉，《炳燭齋稿》，收於四庫禁燬書叢刊委員會編：《四庫禁燬書叢刊》集部第104冊，不分卷，頁565。

¹⁸ [清]錢謙益著，[清]錢曾箋注，錢仲聯標校：〈寄題泰和蕭伯玉春浮園十四詠〉，《牧齋初學集》（上海：上海古籍出版社，2003年），卷7，頁228-231；[明]王思任：〈春浮園十四景〉，[明]王思任著，任遠點校：《王季重十種》（杭州：浙江古籍出版社，2010年），頁389-391；[清]釋讀徹：〈春浮園十三詠為蕭大行伯玉〉，[清]釋讀徹著，王培孫輯注：《蒼雪大師南來堂詩集》，收於清代詩文集彙編編纂委員會編：《清代詩文集彙編》第5冊（上海：上海古籍出版社，2010年），卷4，頁70-71。對於晚明以降文士如何撰作詩文與〈春浮園記〉及此園之興衰展開對話，筆者擬以另文專論之。

¹⁹ 關於蕭伯升在易代之後如何延續家族，並且營建避園、研鄰，被時人視為春浮園之後身，參見游勝輝：〈遺民·逸民·鄉紳：明遺民二代蕭伯升之家聲延續與志意詮釋〉，《臺大文史哲學報》第99期（2023年5月），頁103-145。

²⁰ [清]楊昶、徐迪惠等纂修：《泰和縣志》，收於《中國方志叢書》編纂委員會編：《中國方志叢書·華中地方》第839號（臺北：成文出版社，1989年），卷3，頁280；[清]

此可見。可惜的是，目前學界關於蕭士瑋的研究尚極為稀少，未能相應其人其園在明清時期的名氣。²¹如今相關文獻較為齊備而易得，個案研究正其時矣。

除了〈春浮園記〉等相關詩文深刻的文學意涵，蕭士瑋之園林營建與書寫亦可作為受到晚明江南社會文化影響的典型個案。特別標出蕭士瑋的江西籍貫，似乎容易讓人期待其人其園有何殊異的地方特色。南宋以降至明清時期，士人地方認同有上升趨勢，²²故文學風格、論述之地域差異往往被凸顯。²³以江西而言，近年張藝曦的系列研究便指出，明代江西曾興盛文學復古與陽明心學，至萬曆後期以降開始退潮，制藝結社則後來居上。²⁴然而，綜觀蕭士瑋之春浮園相關書寫，並未體現上述江西認同或特色，反倒多處更趨近於晚明江南社會文化。誠如 Dardess 指出，明代中期以降，隨著泰和士人在中央朝廷的優勢不再，曾經顯著的地方認同漸漸為全國性潮流所取代。他也注意到，晚明江南園林營造與佛理研求之風進入泰和，並以蕭士瑋與春浮園為代表，可惜析論不多，本文正可補其說之未備，從而不同於突出地域文化殊異的研究取向。²⁵

謝旻等修，〔清〕陶成等纂：《江西通志》，收於《中國方志叢書》編纂委員會編：《中國方志叢書·華中地方》第782號（臺北：成文出版社，1983年），卷40，頁796；〔清〕宋瑛等修，〔清〕彭啟瑞等纂：《泰和縣志》，卷2，頁212。

²¹ 嚴志雄細讀錢謙益〈病榻消寒雜詠四十六首〉其十，對錢謙益與蕭士瑋之交誼有較多論述，參見嚴志雄：《錢謙益〈病榻消寒雜詠〉論釋》（臺北：中央研究院，2012年），頁160-167。至於以蕭士瑋或春浮園為研究主題，有鄒本芬：《蕭士瑋及其小品研究》（長沙：湖南師範大學中國古典文學碩士論文，2019年）；費粵越：《泰和栗園蕭氏及春浮園研究》（南昌：江西師範大學歷史文化與旅遊學院碩士論文，2020年），然皆論述不深。

²² 參見 Peter K. Bol, "The Rise of Local History: History, Geography, and Culture in Southern Song and Yuan Wuzhou," *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 61.1(2001): 37-76；〔美〕包弼德 (Peter Kees Bol)：〈地方傳統的重建——以明代的金華府為例 (1480-1758)〉，收於李伯重、周生春主編：《江南的城市工業與地方文化 (960-1850)》（北京：清華大學出版社，2004年），頁247-286；李弘祺：〈什麼是近世中國的「地方」？——論宋元之際「地方」觀念的興起〉，收於杜正勝、劉翠溶等著，劉翠溶主編：《中國歷史的再思考》（臺北：聯經出版事業公司，2015年），頁259-278。

²³ 參見蔣寅：〈清代詩學與地域文學傳統的建構〉，《中國社會科學》2003年第5期，頁166-176。

²⁴ 張藝曦：《歧路徬徨：明代小讀書人的選擇與困境》（新竹：國立陽明交通大學出版社，2022年）。

²⁵ John W. Dardess, *A Ming Society: T'ai-ho County, Kiangsi, Fourteenth to Seventeenth Centuries*, pp. 215-246, 251-252.

綜上所述，下文將以蕭士瑋〈春浮園記〉及晚明時期之相關書寫為研究中心，²⁶析論此文對於春浮園的景觀敘述，以及園主棲居的情志寄寓，²⁷藉此展開其豐富意蘊與藝術成就，呈現其中體現的社會文化與政治局勢，以作為進一步理解其人其園在當時聲名廣傳的基礎。至於時人對其人、其園、其園林書寫的回應，以及明清易代之後園林實體及意義的遷變，由於篇幅有限，筆者擬另文析論。

二、景觀敘述

正如蕭士瑋在〈春浮園記〉的夫子自道：「余園居多暇，涉筆識此，大約如郭忠恕寫天外遠山，淡淡數峰，聊自怡耳。安得吳道子一日之功、李師訓數年之力，以盡余園之致也。」此文之景觀敘述多半以簡筆傳神，頗富餘韻，即便最終沒有圖畫留存，²⁸依然足以作為時人，以至於後人臥遊春浮景致的最佳憑藉。雖然〈春浮園記〉作於天啟2年至天啟7年之間，未及於崇禎年間之小規模增建，²⁹不過春浮園之規模大體已定於此文撰成之時，仍可作為認識晚明時期春浮園園景的代表文本。以下以〈春浮園記〉

²⁶ [明]蕭士瑋：《春浮園文集》，卷上，頁36-38。此後所引〈春浮園記〉皆據此本，因本文引證夾敘夾議，不易隨文標明篇名、頁碼，故正文中不另標註。

²⁷ 本文「情志寄寓」之「情志」指涉，參酌顏崑陽對「情志批評」之揭示。「情志批評」所欲索解者，乃作者在文本中寄托的個殊存在經驗，從而反照詮釋者自身之「歷史性存在」。詮釋得以成立的依據之一，在於士共享之階層意識形態，指向政教之存在情境，與仕隱之兩難抉擇。由此，本文詮解園居情志，更側重於晚明政治情勢下園主的進退思索。參見顏崑陽：〈生命存在的通感與政教意識形態的寄托——中國古代文學「情志批評」的「反身性詮釋效用」〉，《反思批判與轉向——中國古典文學研究之路》（臺北：允晨文化，2016年），頁273-306，特別是287-291。

²⁸ 據李元鼎〈題春浮園圖冊〉，他於順治14年從蕭士瑋嗣子蕭伯升獲睹《春浮園圖冊》：「見其竹樹水石，亭臺館榭，恍然如逢故人，新豐雞犬皆知其家。」想來蕭士瑋確實曾請畫家盡其園之致。可惜的是，此圖目前僅見李元鼎一人提及，亦未知其流傳狀況。參見〔清〕李元鼎：《石園全集》，收於《四庫全書存目叢書》編纂委員會編：《四庫全書存目叢書》集部第196冊（臺南：莊嚴文化，1997年），卷27，頁184-185。

²⁹ 據其日記，尚可見少數亭樓路徑的修建，如崇禎3年（1630）5月17日：「湖上竹亭初成。」6月18日：「山樓初成，老竹排檐落眼，青青可喜。」崇禎4年（1631）3月初八：「治浮山道，擇勝真亭，令可憩息。」崇禎6年（1633）12月26日：「春浮園入路經營數年，今乃得愜意。」9月23日：「為學道計，水邊林下，擇一置團瓢之所。」參見〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，收於《春浮園別集五種》，收於北京圖書館古籍出版編輯組編：《北京圖書館古籍珍本叢刊》史部第21冊（北京：書目文獻出版社，1993年），頁110、115、152；〔明〕蕭士瑋：《深牧菴日涉錄》，收於《春浮園別集五種》，頁181、186。

為中心，梳理此文對於園景的整體敘述、分景設計與命名思維，再析論個別分景之景致描繪，以見此文作為園林書寫的藝術成就，以及與晚明江南園林風氣的對話。

（一）景象導引

〈春浮園記〉之敘景段落，大體採取「親遊法」(touring)，不是出於園外的全局視野，而是彷彿隨著園中遊者的腳步，對應景隨步移的實際觀覽路線，依序鋪排並聯繫此園重要的觀賞分景，³⁰將園記書寫作為景象導引的功能發揮得淋漓盡致。³¹讀者即非園中遊者，閱讀過程也能代入其中。開篇開門見山，道出園址所在，亦點出分景之首——「柳溪」：

余世家柳溪，楊文貞貽先宗伯，有「溪影入簾春雨足」之句。余園去柳溪可二百武，背市負郭，便耕釣之樂，而無鳴吠之警。結屋數椽，以畜妻子。左帶平原，水木幽茂，蟬鳴鳥呼，頗類山谷。(〈春浮園記〉，頁36)

楊文貞，即「三楊」之一的楊士奇(1365-1444)，亦為江西泰和人。先宗伯，指蕭士瑋先祖蕭暉(?-1461)。³²可惜詩句原作已佚，只能藉此句想像春雨浮光、溪影入簾之景。園記雖未明言，此詩句應是園名「春浮」的由來。此段點出園林距柳溪不遠，「背市負郭」，又據光緒《泰和縣志》載「春浮園故址在縣西門外」，³³可見園林位置屬於郊野地。晚明造園專家計成(1582-1642)指出，郊野地既有去城不遠之便，「往來可以任意，若為快也」，更能引進溪流或融入溪畔的草木樹石：「開荒欲引長流，摘景全留雜

³⁰ 參見〔英〕柯律格(Craig Clunas)著，孔濤譯：《蘊秀之域：中國明代園林文化》(鄭州：河南大學出版社，2019年)，頁116-117。對比的是持有中立客觀立場與整體性視野的地圖法(mapping)。〈春浮園記〉不時會設想遊人感知，如「每婆婆其下，令人有遺世之想焉」、「人行鏡中，樹影俱從中流而見」、「其被於地，人以為霜也」、「叢篁夾路，時避時就，輒與人易」、「遊者縱饒勝情，亦難穩坐」……等等，是「親遊法」的典型書寫模式。

³¹ 景象導引原指園林之景象要素的組織化呈現，決定諸景象空間的關係、景面的更替變化、展示程序、顯現方位、隱顯久暫與觀賞距離等，是遊園活動之視點運行的憑藉與嚮導。本文借此指涉園記書寫發揮的類似功能。參見楊鴻勳：〈中國古典園林藝術結構原理〉，《文物》1982年第11期，頁49-56。

³² 傳見〔清〕張廷玉等：《明史》(北京：中華書局，1976年)，卷137，頁3951。

³³ 〔清〕宋瑛等修，〔清〕彭啟瑞等纂：《泰和縣志》，卷2，頁212。據序知其纂成於同治9年(1870)。

樹。」又謂：「風生寒峭，溪灣柳間栽桃……似多幽趣，更入深情。」³⁴由此可見，春浮園之選址先天即宜於耕釣逸樂、比擬山谷的氣氛營造，而「柳溪」也從自然溪流、家族舊地轉化為春浮園的第一處分景。

從此開始，〈春浮園記〉開始以遊人遊觀的角度展開景象導引的路線，呈現，或者更精確來說，是創造了十四景之分景系統：³⁵由上述「結屋數椽」之家屋折而向北，為「公安亭」，原在古檀林中，如今檀林已磨蝕殆盡，亭則巖然獨存。亭稍前為「金粟堂」，老桂叢生其中。堂東有廊，面向「芙蓉池」。由此濱湖而行，有逕，種修竹數畝，為「嬋娟逕」。行至逕窮，有洲如月，洲上為「杯山」，半峙淘湖中。復走山麓，入「聽鶯弄」。弄北有「宜月橋」，橋可百武，目力所及，是無邊湖水。宜月橋南，有宋元即存之古柏林立。

自宜月橋步數百武，有叢篁夾路，曲折路徑中藏有一丘，植有古藤壽樟，具屯雲宿霧之妙，為「宿雲墩」。去墩數十武，植有緋桃百株。稍前則走入「愚山」之山道，通向在旁連孿之二山，山上種有寒梅，為「浮山」。沿山而上，為「秋聲閣」。閣旁種有玉蘭、西府海棠。下浮山，橫舟度湖，³⁶林水翳然者，為「蕭齋」。齋旁結一閣，由此可眺望瑤山、媿姥等泰和名山。閣名未載，或許此時尚未命名。據時人錢謙益、蒼雪讀徹、王思任等人之分景題詠，可推知此閣為「鳧閣」。由此以南，步數百武，可見木樨列植。拾級而上，有一臺，前可觀平湖，後可枕古樹，遊人至此正可稍作休憩。臺南有古樹百株，過此即還公安亭道。

由上述觀之，春浮園之十四分景依序為：柳溪、公安亭、金粟堂、芙蓉池、嬋娟逕、杯山、聽鶯弄、宜月橋、宿雲墩、愚山、浮山、秋聲閣、蕭齋、鳧閣。³⁷以景象安排及書寫再現而論，誠如〈行狀〉所言：「湖水環

³⁴ 參見〔明〕計成著，陳植注釋：《園冶注釋》（臺北：明文書局，1983年），卷1，頁57。

³⁵ 本段部分參考費粵越之整理與復原圖，參見費粵越：《泰和栗園蕭氏及春浮園研究》，頁30-33。

³⁶ 從後文敘從鳧閣可眺望瑤山、媿姥諸山，其後又謂「山南數百武」云云，橫舟所渡之處亦為一山。然而此山究屬何指？〈春浮園記〉未清晰指明。費粵越以「愚山道」為獨立一景，故將愚山置於橫舟渡湖後，蕭齋、鳧閣皆在此山中，不過如此一來，「愚山道」便與愚山分屬二景，且兩者相隔一座浮山，似不合文理。筆者推測，浮山既屬連孿兩山，秋聲閣與蕭齋、鳧閣可能各屬浮山之一，兩峰為湖水所隔，舟渡始至。

³⁷ 按：春浮園之十四景乃就〈春浮園記〉與下文所論時人分景題詠所得。綜觀其園居期間日記，尚有遠遊堂、焉文館為藏書之地，深牧菴為修佛之所，楚頌園可種橘治生，另有清娛閣、無伴塢、悅生閣等建築，由於蕭士瑋詩文、日記皆無意刻畫此類地點之景觀，

之，若浮家泛宅。」春浮園以江南宅園最常用的湖泊為全園景象構圖的中心，又充分發揮山與水作為彼此相依之景象要素的主導作用。³⁸就園中分景而言，以水為景象主體者，有柳溪、芙蓉池、宜月橋等；以山林為景象主體者，有聽鶯弄、宿雲墩、秋聲閣等；更為特別的是愚山、浮山、蕭齋等景，山、水交融無間、相得益彰。此外，園中種植各色花木，有虔穆幽深之古藤、古柏、壽樟，也有色香繽紛之玉蘭、西府海棠、木樨，穿插在各分景之間。鄭元勳遺憾愚公谷、石倉園所無的曠奧之致，曠者，能登高望遠；奧者，有深曲周折，春浮園確實兼而有之。在園記的景象導引中，不同景象主體的分景交錯出現，更可使訪客／讀者飽覽春浮園的多元面貌。

蕭士瑋亦頗用心於春浮園之分景命名，雖然除嬋娟逕外，〈春浮園記〉多未明示命名之因，從記文之描述仍可大致推知。其中，多以「分景景象＋構景要素（如山石、建築）」組成命名，如金粟堂之「金粟」，即桂花別名，又可指金粟如來，暗切自己的佛教修持；記芙蓉池曰：「清露晨流，荷香細細，倚笑臨風，致足樂也。」記聽鶯弄曰：「弱肌欲眠，嬌喉宛轉，雜以絲竹，便欲臥耳。」景名分別得自芙蓉色味與鶯啼清音；下文將析論的宜月橋、宿雲墩、杯山、浮山、秋聲閣等，也皆即名可見各分景之主要景觀元素。³⁹以園主之精神境界或哲理思索命名者較少，如愚山、蕭齋，推想應欲呈現大智若愚與蕭散閒逸的意趣，園記並未多作發揮；公安亭之命名或亦屬之，用意較難確解，待考。至於引用古典者，唯有嬋娟逕：「逕濱湖，修竹數畝，便娟可愛，因取孟東野『竹嬋娟』以名之。」⁴⁰不過，即便是借用孟郊〈嬋娟篇〉「竹嬋娟，籠曉煙」為名，⁴¹仍意在凸出湖濱修竹的清秀意態。⁴²綜觀其命名邏輯，若以嚴格標準而言，由於更多追求外在景象之切

故不納入春浮園之分景系統。

³⁸ 參見楊鴻勳：《江南園林論》，頁 24-25、65。

³⁹ 撰寫〈春浮園記〉時尚未命名之覺閣，此名之意可參照蕭士瑋〈覺閣閣峙山之趾，半浮於水，浮浮若覺〉此一詩題。此閣立於山腳，湖水時掩時退，便若覺立於水中，形容可謂巧妙。收錄《春浮園文集》中的〈春浮園記〉並未補入，似為可惜，不過無意中也保留其命名分景的思考遞進。

⁴⁰ 秋聲閣之命名，或亦暗用歐陽脩〈秋聲賦〉篇名，詳下文析論。由於並未明言，故仍將之歸於以分景景象命名一類。

⁴¹ 〔唐〕孟郊著，韓泉欣校注：《孟郊集校注》（杭州：浙江古籍出版社，2012年），卷1，頁45。

⁴² 對於園景命名方式的歸納，參考蕭馳：〈設景與借景——從祁彪佳寓山園的題名說起〉，《詩

合，加上一篇園記篇幅有限，便未留下更多以命名召喚意義詮釋的空間，⁴³不過，若單以彰顯園景之精采紛陳而言，〈春浮園記〉完全勝任。

誠如 Dardess 的判斷，春浮園的誕生與藝術成就，可以視為當時江南園林風氣影響的典型。然而，蕭士瑋絕非隨人腳跟之流。天啟 7 年，他遊歷江、浙，不時批評當地園林徒誇巧麗，有損天然，如 4 月初一記瓜步余園，「結構甚巧麗」，然「假山雖匠意經營，殊寡天然之趣」；4 月 17 日記：「此中貴人作園，動費萬計，踵華加麗，幽韻盡矣。乃知丘壑之美，天留以惠逸人，固非公卿所得享也。」5 月初三日記：「但苦俗人胸無丘壑，每以工巧損其自然。」⁴⁴刻意工巧或踵事增華，在他看來僅是貴人公卿徒耗錢財之舉，無與於逸人獨享之自然幽韻。⁴⁵論者指出，此時江南商業經濟繁榮，大賈亦加入造園行列，下者不免於炫富之譏，有識之士因此更加追求園林布局和結構，建構與俗區隔的品味，以抵制附庸風雅的習氣。⁴⁶蕭士瑋並非江南中人，卻也共享園林鼎盛區域的菁英話語。由此可以進一步追問：在〈春浮園記〉的書寫再現中，蕭士瑋如何既吸收江南園林的藝術特點，又能區隔於跟風熱潮帶來的弊病？

首先，值得注意的是，〈春浮園記〉結束各分景之敘述後，歸結曰：「故一丘雖小，備極登臨之巧者，蓋欲終老於其中也。」強調終老之地眾美咸集之外，似可呼應明代以降江南文人園林「芥子納須彌」的主流意趣，意即在有限的空間內，透過增添景觀密度、曲折等方式，成就仿若無窮的天

與它的山河：中古山水美感的生長》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2018 年），頁 297。

⁴³ 張岱〈與祁世培〉是僅見批評蕭士瑋春浮十四景命名的說法：「造園亭之難，難於結構，更難於命名。蓋命名，俗則不佳，文又不妙。……即蕭伯玉春浮之十四景，亦未見超異。」此文指出命名巧妙之難，春浮園之十四景便沒通過他的法眼。不過，也須考量此信乃寄予祁彪佳，以春浮園十四景作為其寓山四十九景的墊腳石，並不奇怪。此外，《寓山志》乃一分景一小記，篇幅充足，書寫內涵之深刻難尋其匹，即使與之相比「未見超異」，仍非庸劣之流。參見〔清〕張岱著，夏咸淳輯校：《張岱詩文集（增訂本）》（上海：上海古籍出版社，2014 年），文集卷 3，頁 311。

⁴⁴ 〔明〕蕭士瑋：《南歸日錄》，收於《春浮園別集五種》，頁 82、84、87。

⁴⁵ 除了江南園林之外，他對汴京園林也曾有批評：「汴京園亭假山堆疊，穠麗愈巧，愈可厭。」亦表達對於過度雕飾工巧的反感，即此亦可見當時江南造園習尚之風靡各地，不免流弊叢生。參見〔明〕蕭士瑋：《汴游錄》，收於《春浮園別集五種》，頁 101。

⁴⁶ 參見〔英〕柯律格：《蘊秀之域：中國明代園林文化》，頁 50-84；巫仁恕：〈明清江南市鎮志的園第書寫與文化建構〉，《九州學林》第 5 卷第 4 期（2007 年 12 月），頁 71-119。

地。⁴⁷不過，此一描述是否符合事實？由於〈春浮園記〉意在介紹景觀殊勝，未提供整座園林的確切面積，不易從園記本身得到答案。若單就該文分景之描寫份量，以及各分景間距離往往僅數十武至數百武而言，似亦可謂小而巧的園林。然而，春浮園位置既屬郊野地，比起江南盛行的「城市山林」，應有更加充足的景觀安排空間。該文也間或提及分景之間的豐富植栽。即便上述之木樨列植與古樹百章不在分景之中，嬋娟逕濱湖有「修竹數畝」，宜月橋至宿雲墩之間有「叢篁夾路」，宿雲墩至愚山道間有「緋桃百株」，可以推知占地不小。再考察時人記述，錢謙益曾稱之為「春浮百畝園」，⁴⁸雖僅為概數，仍可想見不宜以小園稱之。時人熊明遇（1579-1649）〈蕭園記〉⁴⁹轉述「有客自吉中來者」之見聞，更稱：「伯玉之園殊不似園，曠朗疏野，頗似豐廡村莊。」⁵⁰若離開〈春浮園記〉的有限導引視角，應可見春浮園在分景之外尚有不少空曠的空間。因此，雖然〈春浮園記〉重點在於十四分景之巧妙安排，仍不至因刻意在極小空間追求曲折而失去幽深餘韻。⁵¹

其次，〈春浮園記〉書寫景觀安排不太談論人為修建、設計的過程，以至於讀者不甚了然造園至落成的時間。特別是記中的杯山、愚山、浮山，以及環繞其間的湖泊，似乎皆屬自然形勢，而非出於人工的疊山理水。較能顯出人為施作的筆墨，多半落在植栽，如在宿雲墩數十武處「植緋桃百株」，秋聲閣旁「種玉蘭、西府海棠之類」，然而花木之色相才是此類筆墨的描繪重點。相對的，園林景致若相關年歲悠久之花木，便會被特別強調，

⁴⁷ 參見王毅：《中國園林文化史》，頁 155-197；曹林娣：《江南園林史論》，頁 402-408。此一園林美學追求之所以成立，雖有江南城市中造園空間受限的現實因素，然誠如王毅指出，此一風尚乃貫通明清時期不同地域的園林，以至於至乾隆盛世的圓明園，也以「芥子納須彌」為基本空間原則。參見王毅：《中國園林文化史》，頁 158-162。

⁴⁸ 〔清〕錢謙益著，〔清〕錢曾箋注，錢仲聯標校：〈太和蕭伯玉自白下過訪假館稼軒西園過從促數且有判年之約忽焉告別驪駒在門扳留不皇分張多感賦詩十章以當折贈云爾〉十首其七，《牧齋初學集》，卷 15，頁 536。

⁴⁹ 熊明遇，字良孺，進賢人，萬曆 29 年進士。曾接觸耶穌會士，對西學有深入了解。傳見〔清〕張廷玉等：《明史》，卷 257，頁 6629-6631。唯《明史》載其「國變後卒」而略其弘光仕履（如《蕭園記》所示），顯誤。

⁵⁰ 〔明〕熊明遇：〈蕭園記〉，《文直行書文》，收於四庫禁燬書叢刊委員會編：《四庫禁燬書叢刊》集部第 106 冊，卷 2，頁 237。

⁵¹ 對於明清園林追求「芥子納須彌」之意趣，以至過度依賴人力造作，趨向纖小、程式化，王毅有很深切的批判。參見王毅：《中國園林文化史》，頁 165-177。

如公安亭位於「古檀地」，金粟堂有「老桂叢生其中」，宜月橋南「古柏林立，皆宋元物也」等等，似皆遠遠早於春浮園之誕生，為此園漆上難以速成的歷史色彩。

此一書寫傾向，雖亦確實反映春浮園位於郊野地的特點，卻也多少出於園主的有意強調。事實上，在崇禎年間的日記中，他不時發表修建園林的心得與喜悅。⁵²特別是選石疊山，他「終日弄石不休，人咸以為怪」，⁵³日記中有不少記載，⁵⁴以至於有自信批評：「吳中園亭假山大半出山師之手，如印板水耳，那能得佳？」⁵⁵與園記筆墨側重顯然頗有差異。由此可見，〈春浮園記〉似乎有意呈現園林形勢自然、悠長如一的一面，不顯露巧妙園景背後的營構行動，與部分江南園林之因追求巧麗導致折損逸趣形成強烈對比。

（二）分景描繪

要突出自己園林之特別，除了透過實體園景的設計與安置，園記書寫的呈現畫面、切入視角亦十分關鍵。即使園景本身未必獨特，透過書寫的轉化，也能創造出有別於園林實際樣貌的「溢餘價值」；⁵⁶若園景確有過人之處，以奇巧之筆出之，自然更能相得益彰。〈春浮園記〉雖以遊人腳步為推進文脈的主線，也不忘駐足於個別分景，描摹遊人身在其中的鮮明感知，以突出其人其園之非同凡俗，如書寫走過宜月橋及橋南之古柏林後：

自此數百武，叢篁夾路，時避時就，輒與人易，其藏一丘於曲折之中者，宿雲墩也。古藤壽樟，屯雲宿霧，薰風徐來，輒為所留，久之乃得去，故雖暑月，益懷霜氣。去墩數十武，植緋桃百株，紅粧臨水，嫣然可愛。（〈春浮園記〉，頁 37）

⁵² 參見註 29。

⁵³ 〔明〕蕭士瑋：《深牧菴日涉錄》，頁 183。

⁵⁴ 如：「得佳石一片，高八尺餘，橫披徑丈，嶽崎磊砢，臥沙、水道悉具，真尤物也。訪石得此，可謂食魚得鮑矣。」「山頂點石數片，大有士氣，雨過風月甚佳。」「舊湖石一片，高能盈丈，磊砢而英多，移之齋閣前，令朝夕可親耳。」〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁 142、169；《深牧菴日涉錄》，頁 177。

⁵⁵ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁 159。

⁵⁶ 參見文韜：〈從「以文存園」到「紙上造園」——明清園林的特殊文學形態〉，《文學遺產》2019 年第 4 期，頁 122-124。

叢篁夾道，彷彿竹林與遊人也忽遠忽近，以此出乎意料的感受寫出宿雲墩所在的幽曲深邃。宿雲墩，景如其名，雲、霧曰「屯」曰「宿」，薰風為其所「留」，以擬人動詞寫出清涼，又由樹木之老壽增添肅穆古意。由此走數十武後，出現的卻是緋桃百株的嫣然可愛，又與前述雲霧繚繞的古木恰成對比。

當〈春浮園記〉走筆至登上秋聲閣，一反其前皆以空間行進、景點發掘為推進描敘的主要動力，記述閣上所見時則一口氣展現時間流變下的景觀轉換：

至於四時之變，亦略可言：門掩黃昏，數陣香雪，淚溼胭脂，幾番紅雨，一往深情，含意無賴。若夫木葉微脫，寒鴉數點，山氣夕佳，歸飛千翼，蕭條高寄，斯固幽人之微致矣。兼以夏之日，冬之夜，闔扉晝酣，棋聲松間，月明林下，美人忽來，⁵⁷雖暄淒頗異，而為歡略同。又況氣候變於昏旦，丘壑殊其晴陰，自非身習，鮮不河漢。（〈春浮園記〉，頁37）

蕭馳曾舉多篇明人園記，指出作者往往強調園景可收納四時之景象，向時間開放，此篇亦為一證，不過未及詮釋該景命名與園記之歧異體現的不同意涵。⁵⁸閣名秋聲，乃以「時象」規定場所，作為景象的中心與氛圍的重點。⁵⁹蕭士瑋另有〈秋聲閣〉一詩：「驚葉綴還墜，蕭蕭風雨至。月明人未眠，鳥掠波煙醉。」⁶⁰或即櫟括歐陽修〈秋聲賦〉描繪秋聲「如波濤夜驚，風雨驟至」（在蕭士瑋詩指的是秋風葉落），實則「星月皎潔，明河在天」，⁶¹「鳥掠波煙醉」則指不眠人在閣上望見的鳥入湖煙。然而，〈春浮園

⁵⁷ 「月明林下，美人忽來」用高啟〈詠梅九首〉其一之名句：「雪滿山中高士臥，月明林下美人來。」暗指梅也。〔明〕高啟：《高太史大全集》，收於楊家駱主編：《中國文學名著》第6集第13冊（臺北：世界書局，1964年），卷15，頁26a。

⁵⁸ 蕭馳：〈設景與借景——從祁彪佳寓山園的題名說起〉，頁303-304。蕭馳已觀察到「曰秋聲閣。然所賞者豈止秋聲一事」，然限於篇幅，未加展開。

⁵⁹ 「時象」由蕭馳提出，指涉一種與四季或晨昏日月相關的意象，作為畫意空間的中心或元象，與其規定場所構成一種身、物交融的氛圍或情調。其說參見蕭馳：〈南朝詩的空間內化〉，《詩與它的山河：中古山水美感的生長》，頁209-210。

⁶⁰ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，收於沈乃文主編：《明別集叢刊》第5輯第47冊，不分卷，頁82。

⁶¹ 〔北宋〕歐陽修：《居士集》，收於〔北宋〕歐陽修著，洪本健校箋：《歐陽修詩文集校箋》（上海：上海古籍出版社，2009年），卷15，頁477。

記〉引導讀者／遊客登閣之所見，非惟秋景，更不只聲響。以季節而言，有秋之落葉寒鴉，尚有初春與夏、冬；以一日而言，有月夜林下，有黃昏歸鳥；以情調而言，有淵明「山氣日夕佳，飛鳥相與還」的幽人情致，⁶²也有夏之暄暖與冬之淒冷的為歡如一。此外，更有僅以典故帶過的昏旦氣候之變、丘壑晴陰之殊，⁶³提示除了時間之外，亦有園林中地理形勢之差異形成的光線變化。對於空間中的時間流變有如此全面的觀察與描繪，自然流露園主與園林建立關係的歷程。⁶⁴

此段書寫秋聲閣之收納四時朝夕風光，卻又不按季節、朝晚的大小次序，初讀似乎有些散亂，細繹方可辨其用心所在。以同樣敘一地四時之景的歐陽脩〈醉翁亭記〉為對照，便可看得更加清楚：

若夫日出而林霏開，雲歸而岩穴暝，晦明變化者，山間之朝暮也。野芳發而幽香，佳木秀而繁陰，風霜高潔，水落而石出者，山間之四時也。朝而往，暮而歸，四時之景不同，而樂亦無窮也。⁶⁵

歐文由小到大，先寫一日之朝暮，方及四時之佳景，且每種景致之筆墨分配大致相當，更有掌握全局的秩序感。相較之下，蕭士瑋則有意側重描寫春、秋之黃昏情致，卻又彷彿隨意點出夏之日、冬之夜，與無涉季節的昏旦晴陰。捨棄鋪陳順序，換來的是信手拈來的情致，體現此乃從當下感知、心緒出發，不必亦不能盡書，「略可言」耳，正可呼應段末的「自非身習，鮮不河漢」。由此可見，這樣一處時間與空間匯流而成的所在，即便嘗試透過字句領會，也無法取代棲居其間的深度體驗。有趣的是，這番從錯落點筆到文不盡意的表述，也留下更多臥遊讀者的想像空間，更可加強走訪身習的動機。

⁶² 〔東晉〕陶淵明著，龔斌校箋：《陶淵明集校箋》（臺北：里仁書局，2007年），卷3，頁253。

⁶³ 分用謝靈運〈石壁精舍還湖中作〉：「昏旦變氣候，山水含清暉。」與王維〈終南山〉：「分野中峰變，陰晴眾壑殊。」參見〔劉宋〕謝靈運著，顧紹柏校注：《謝靈運集校注》（臺北：里仁書局，2004年），不分卷，頁165；〔唐〕王維著，陳鐵民校注：《王維集校注》（北京：中華書局，1997年），卷2，頁193。

⁶⁴ 此一詮釋啟發自曹淑娟對上引蕭馳園景論述的補充，參見曹淑娟：〈重構一場文學活動：閱讀手抄本《寓山十六景詩餘》〉，《臺大中文學報》第79期（2022年12月），頁119-120。

⁶⁵ 〔北宋〕歐陽脩：《居士集》，卷39，頁1020。

除此之外，〈春浮園記〉更善於呈現視點變換、切割所導致的錯幻景象，凸顯分景之奇巧。李惠儀曾簡要析論晚明園林如何創造美學幻象，不過其重點仍放在納須彌於芥子的美學手法，⁶⁶春浮園——或說〈春浮園記〉——中的錯幻景象應是有過之而無不及的佳例，如杯山：

山半峙湖中，從湖視山如杯，從山視湖，還如螺泛泛於盆中也。
陟其巔，魚遊樹杪，人行鏡中，樹影俱從中流而見。（〈春浮園記〉，頁36）

短短數行中，蕭士瑋便呈現出兩種顛倒：首先，是大小的顛倒。中國古典園林的寫意原則，乃以有限的園林景觀象徵自然山水的無限深廣。⁶⁷此處卻反其道而行、而寫，杯山不用來象徵真實的大山，反而以湖為參照座標，從湖視山，杯山如杯；從山視湖，杯山則如螺泛盆中，體現了視角變換帶來的大小辯證。其次，是上下的顛倒。實際上，是人在杯山上，杯山在湖中，所以可見湖光映入山林，而山色亦映入湖中，在其筆下，卻彷彿湖與杯山融為一體，所以魚能游於樹杪，人能行於鏡中。類似的顛倒寫法也可見於愚山與浮山：

稍前則走愚山道也，疊嶂夾天，角立競出，長江一線，時見樹杪，飄影千章，半落酒杯。碧知湖外，草色如煙。白在山腰，雲容似帶。谷出其足，與水爭地。水嚙其趾，撥爾而怒。挾以罡風，勢恒欲墮。遊者縱饒勝情，亦難穩坐。旁孿一山，往來水上，朝似東行，暮欲西徙。衝寒梅放，香聞十里者，浮山也。
（〈春浮園記〉，頁37）

愚山道之疊嶂夾天成就了借景手法當中的「遠借」：遠方江水映入疊嶂中的一線天，彷彿於樹杪間流動，已頗奇；江上帆影千章之廣，卻能微縮於山道遊人的酒杯之中，更是無理而妙。至於亦坐落湖中的浮山，據其詩〈浮山兩山宿水中意似欲浮衝寒梅放香聞十里〉，⁶⁸應是連綿二山。白雲如帶，圍繞山腰，狀寫其高與清淨；谷與水爭，水嚙其趾，生動形容山湖交錯之

⁶⁶ Wai-ye Li, "Gardens and Illusions from Late Ming to Early Qing," *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 72.2 (2012): 295-336.

⁶⁷ 王毅：《中國園林文化史》，頁343-351。

⁶⁸ 此詩寫景之句可與〈春浮園記〉參照：「升眺不必遠，勢已盡川陸。白雲帶其腰，流水入其腹。風雨時合離，昏曉自往復。」〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁70。

狀。言怒波強風搖撼，難以穩坐，極寫驚險，亦切「浮」名，可謂另類「勝情」。所謂東行、西徙，應是指人泛舟往來水上造成的錯覺，然在文字上「將錯就錯」，又從另一角度刻畫浮山之「浮」。

對於宜月橋的描繪，則是顛倒了「宜月」的期待：

橋可百武，目力所際，波遙似岸，岸外固湖也。每風發水橫，鳥難徑度，輒擇邊而飛。橋最宜月，秋澄輪滿，迫以驚湍，勢不能員，泠泠有聲耳。⁶⁹其被於地，人以為霜也。從林而落，風斯瀾矣，竟無月焉者。久之得山焉，曳如練光，漸移過樹，乃知是月也，月竟小矣。（〈春浮園記〉，頁 36-37）

首先，寫從宜月橋望湖，從錯覺遙波是岸，以及鳥難逕直飛渡，極摹湖面之廣闊。接著，寫從宜月橋觀月，月本圓滿，卻因時間與映射之處的不同而有殊異景致：當強風激湖成湍，月影難圓；當月光披灑於地，人以為霜；當風起而月光入林，林葉亦似湖面漾起波瀾，彷彿無月；直到月光轉至山間，遊人方知是月，然此時月已變小。一般而言，「宜月」應指最宜賞月之地，然宜月橋上卻難見全月，所見必然有所遮蔽，由此似可啟悟：月之全相也就在於這些歷時變貌之間。奇景、巧筆與妙悟，在此相得益彰。

綜上所述，〈春浮園記〉透過依序導引遊覽路線、契合景觀要素的分景命名，以及細緻或奇巧的分景刻畫與感知渲染，充分再現春浮園如何以「一丘雖小，備極登臨之巧」，以至於書寫本身亦可謂「一文雖短，備極臥遊之巧」了。就園記集中表現的審美趣味而言，頗為接近晚明江南園林最擅勝場的「芥子納須彌」，然而其位於郊野地之疏朗空間，以及更多突出自然山水形勢而非人工營造，皆使之避開追求巧麗以至有失天趣的弊病。對於分景的細部描繪，更是筆致清新而富巧思妙想，足以作為中國古典園林文學之精品，想來能夠引發當時讀者親探究竟或神遊紙上的興味。

三、情志寄寓

面對上述商賈之園林競逐，晚明文人往往予以嘲諷、批判，背後其實流露雅俗混淆的焦慮。欲有效區隔雅俗，園主之文化認同頗為關鍵，常見的表述模式，如標舉園主之世家淵源仕宦身分，或來往多文人雅士、園中

⁶⁹ 原作「泠泠」，據《媚幽閣文娛》改。

常舉辦文會雅宴……等。⁷⁰不過，既謂常見，亦難免陳陳相因，落入俗套。若能具備有別於泛詠閒情的情志寄託，成就富有意蘊的「隱喻空間」，便能更加賦予園林與園主難以取代的連結與生命力。

誠如上述錢謙益之讚賞蕭士瑋之非凡士而能醫俗病，春浮園的誕生雖在風氣之中，春浮園主的志意仍有其個殊深義。上引〈春浮園記〉謂其園林「便耕釣之樂，而無鳴吠之警」，已預伏其園居志意的兩種方向。此文中所津津樂道的「便耕釣之樂」，呼應〈行狀〉載其甫授行人即歸家為園，「得自放於山水」的隱逸情懷，卻又有較為深刻的思索理趣；至於「無鳴吠之警」，則似乎暗示撰作該文之際有難以言明的紛擾縈慮，與前者形成強烈張力。以下便以〈春浮園記〉為中心，分析其中之隱士情懷與志士抱負，以及當中反映的社會文化與政治局勢，間或引據崇禎年間的情思延續，以見其人其園相即不離的複雜意蘊。

（一）澄懷觀道

中國古代園林文化及書寫，本就常與隱逸情思密切相關。⁷¹學者指出，明清士人形成有別於政治進取與世俗生活的「閒隱」理念。「閒」指不用奔忙於基本生計，「隱」則指能在世俗的社會價值——財富與功名——之外另闢活動場域。「閒隱」理念往往落實於生活情境的營造，園林棲居亦屬其中。⁷²

上述〈春浮園記〉之景觀敘述，已為閒隱意趣提供理想的舞臺。記文開端提到「結屋數椽，以畜妻子」，也可見春浮園並非與家居區隔、偶爾過訪的別業，實際上就是蕭士瑋的棲居所在。至於他在世俗追求之外的抉擇方向為何？正是在敘述十四分景之最後一景——晝閣——的眺望視野，蕭士瑋有所申述：

東望瑤山，王子年上昇之所也；北眺娥姥，陶、皮二仙丹竈在焉。余少有輕舉之志，長而知天上至尊，簡較最勤，酬接甚勞，縱獲難老，性亦不耐。又情幽斯鈍，想明斯聰，仰箭射空，勢盡

⁷⁰ 康格溫：《〈園冶〉與時尚：明代文人的園林消費與文化活動》（桂林：廣西師範大學出版社，2018年），頁182-192。

⁷¹ 參見王毅：《中國園林文化史》，頁210-264。

⁷² 參見王鴻泰：〈明清間士人的閒隱理念與生活情境的經營〉，《故宮學術季刊》第24卷第3期（2007年3月），頁1-43，特別是頁24-34。

還墜，熠熠清擾，徒自苦耳。何如水邊林下，得以澄懷觀道？故一丘雖小，備極登臨之巧者，蓋欲終老於其中也。（〈春浮園記〉，頁37）

瑤山，即王山，在泰和縣東八十里。晉永嘉中，王子瑤隱此，故名。相傳王子瑤建壇禮斗，修煉四十八年，後白日上昇。⁷³斌姥，應即武山中之武婆岡，在泰和縣西三十里，世傳武姥於此煉丹、飛昇。武山北則有陶、皮仙室，昔有陶、皮二仙於此禮斗。⁷⁴此段引入當地的仙道傳說，引出年少的求仙志向，卻又隨即推翻其神聖性：即便位列仙班，長生不老，依然有種種考課、酬接，與世俗生活亦復何異？

因此，他由求仙轉向研佛。「情幽斯鈍，想明斯聰」出自《楞嚴經》，⁷⁵指自己屬於智慧、情染深淺不等的凡人。「仰箭射空，勢盡還墜」出自《永嘉證道歌》，原指布施著相，終非究竟，在此形容求仙乃徒勞無功。⁷⁶「熠熠清擾」亦出自《楞嚴經》，在此指心識無根的擾動。⁷⁷總體而言，與其追求無異於人間投影的仙境，既無法獲致閒趣，更談不上徹悟性命，不如即春浮園為澄靜胸懷、體悟佛理的場域。「澄懷觀道」出自《宋書·宗炳傳》：「（宗炳）好山水，愛遠遊……有疾還江陵，嘆曰：『老疾俱至，名山恐難徧覩，唯當澄懷觀道，臥以游之。』凡所游履，皆圖之於室，謂人曰：『撫琴動操，欲令眾山俱響。』」⁷⁸春浮園雖非真實山水，較之鳴琴於室內圖畫，想像眾山俱響，至少可以身親足履其「登臨之巧」，自然可棲止人間，不必別求仙境了。

⁷³ 參見〔清〕冉棠修，〔清〕沈瀾纂：《江西省泰和縣志》，收於《中國方志叢書》編纂委員會編：《中國方志叢書·華中地方》第838號（臺北：成文出版社，1989年），卷2，頁96。

⁷⁴ 斌姥，應即武山中之武婆岡，在泰和縣西三十里，世傳武姥煉丹於此。同上註，頁95。

⁷⁵ 〔唐〕般刺密諦譯，彌伽釋迦譯語：《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，收於大正新脩大藏經刊行會編：《大正新脩大藏經》第19冊（東京：大藏出版株式會社，1988年），卷8·CBETA 2023, T19, no. 945, p. 143, b23-24。引自中華電子佛典協會（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱CBETA）：《CBETA線上閱讀（CBETA Online Reader）》，參見：<https://cbetaonline.dila.edu.tw>，瀏覽日期：2023年6月20日；以下引文出自此資料庫，將標明編號，不再贅述。

⁷⁶ 〔唐〕玄覺：《永嘉證道歌》，收於大正新脩大藏經刊行會編輯：《大正新脩大藏經》第12冊，不分卷，CBETA 2023, Q1, T48, no. 2014, p. 396, a17-18。

⁷⁷ 〔唐〕般刺密諦譯，彌伽釋迦譯語：《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，卷10，CBETA 2023, Q1, T19, no. 945, p. 151, c6。

⁷⁸ 〔梁〕沈約：《宋書》（北京：中華書局，1974年），卷93，頁2279。

此段〈春浮園記〉的閒隱表白與體道宣示，可謂崇禎年間園居時光與相關書寫的預告。在《春浮園偶錄》、《深牧菴日涉錄》、《蕭齋日記》等日記書寫中，便充滿園居生活的喜樂描繪。⁷⁹值得一提的是，他往往以懶廢自居，突出園林／園主對於外界的疏離。中唐以降，白居易等開創園林書寫的懶廢情調，⁸⁰他亦承此精神，以排斥宦途與聲名挺立園主之精神風標，如其日記曰：「偶以俗累見繫，苦不能耐。人云：『學閒必先學懶。』余閒不知如何，若懶竟可市，不須學矣。」「瑋居家一無所為，然後世或以懶廢誤入高逸，未可知也。」⁸¹其園居詩作也頗常以懶自況，⁸²清新閒逸者，如書寫分景〈金粟堂〉一詩：

花邊日杲杲，池水清悠悠。
中有自在人，習懶不能休。⁸³

金粟堂東有廊，臨芙蓉池，故可於此觀賞日光下閃爍的荷花與悠悠的池水，觀賞的主體，則是慵懶自在的園主。如此之自在人，自非世俗的考課標準可以束縛。閒適中逗露一絲冷峻者，如〈後園居十首〉其七曰：

漸老方知世路難，一丘一壑置身安。
笋生避客因憐竹，逕怕當門為護蘭。
衰至便驕惟好道，情隨年少懶燒丹。
白公詩句宜閒適，冷笑塵中作熱官。⁸⁴

對他而言，園外是艱難的世路，園內的一丘一壑方為安身之地，頷聯之愛護新筍幽蘭，減少來客，調整門徑，皆是為此方丘壑付出的經營努力。頸

⁷⁹ 寫賞景遊觀如：「月涼如水，纖翳都盡，古木蒼寒，宿鷺千百為羣，明如積雪。」「雨，新漲浩渺，以山為際，島嶼浮青，時出沒於水中耳。放船縱游，北風甚勁，酒力殊不能敵。」寫生活品味如：「午滄煨笋，以雞糞油蘸之，風味甚佳。蓴羹稍下鹽豉，或亦不惡。」又如上引修建園林、安置山石之書寫，此類小品筆墨甚多，茲不備舉，參見〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁115、155；《蕭齋日記》，收於《春浮園別集五種》，頁198。

⁸⁰ 參見王毅：《中國園林文化史》，頁477-481。

⁸¹ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁144、174。

⁸² 個別以「懶」自稱的詩句甚多，如「怪得稱高逸，其因懶誤之」、「得計學閒先學懶」、「中散經句頭懶梳」、「避世東牆牛懶僮」……等等。分見〈園居十首〉其九、〈後園居十首〉其二、〈漫興十首〉其二、其七，〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁75、82、89、89-90。

⁸³ 同上註，頁76。

⁸⁴ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁83。

聯言隨年歲漸長，如王維之「中歲頗好道」，⁸⁵而不再沉溺於煉丹，呼應〈春浮園記〉對仙境的保持距離，也正是珍愛當下風光的展現。⁸⁶末聯中，他首肯白居易棲居履道園之「中隱」實踐，⁸⁷不過，同樣以閒適之姿反思社會政治之紅塵滾滾，他還更添尖銳的冰冷。

此外，蕭士瑋的「澄懷觀道」之思，以及對於佛典的熟練運使，頗能呼應晚明佛教復興、江南士紳居士數量大增的趨勢。⁸⁸本身亦深諳佛理的錢謙益，稱其《起信論解》「剖性相之藩籬，攝宗教之精髓」，⁸⁹於〈墓誌銘〉指出蕭士瑋「通曉佛法，精研性相，《起信》則截流賢首，《唯識》則穿穴奎基」（錢謙益〈墓誌銘〉，頁 165），序其《春浮園集》亦曰：「西江儒者以道學為藪，而伯玉則歸心佛學，芟蕪枝葉，即姚江諸公改頭換面者，亦不欲過而問焉。」⁹⁰在在可見其虔信佛教，論理精深。⁹¹此外，錢謙益敏銳指出，蕭士瑋與江西當地風尚頗有不同。近來學者指出，晚明江南流風，如奢靡逸樂、浸染禪風與泰州學風等，當時已吹進江西，並引發當地理學

⁸⁵ 〔唐〕王維著，陳鐵民校注：〈終南別業〉，《王維集校注》，卷 2，頁 191。

⁸⁶ 〈園居十首〉其十曰：「死作風流鬼，猶勝苦行仙。癡同慧各半，懶與慢爭先。谷僦雲香石，林通花入泉。虛名厭苛禮，偶爾一逃禪。」亦可見他厭惡世俗虛禮，又無意於苦行修仙，醉心園林景觀，偶爾參禪，方是其理想的生活方式。〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁 76。

⁸⁷ 參見曹淑娟：〈江南境物與壺中天地——白居易履道園的收藏美學〉，《臺大中學報》第 35 期（2011 年 12 月），頁 85-124。

⁸⁸ 參見釋聖嚴：〈明末的居士佛教〉，《明末佛教研究》（臺北：東初出版社，1992 年），頁 252-294；于君方著，方怡蓉譯：《漢傳佛教復興：雲棲株宏及明末融合》（臺北：法鼓文化，2021 年），頁 105-152；〔加〕卜正民著，張華譯：《為權力祈禱：佛教與晚明中國士紳社會的形成》，頁 92-136。

⁸⁹ 參見〔清〕錢謙益著，〔清〕錢曾箋注，錢仲聯標校：〈蕭伯玉起信論解序〉，《牧齋初學集》，卷 28，頁 865。

⁹⁰ 〔清〕錢謙益，〈春浮園集序〉，《春浮園文集》，頁 3。又見〔清〕錢謙益：〈蕭伯玉春浮園集序〉，《牧齋有學集》，卷 18，頁 786-787。「以道學為藪」《有學集》作「以道學為教」。

⁹¹ 學界指出，晚明賢首宗南方系發展甚盛、唯識學亦獲復興，蕭士瑋集多有相關訊息，晚明佛教研究者當可據此續加發揮。關於晚明賢首宗南方系的發展，參見廖肇亨：〈慧業通來不礙塵——從蒼雪讀徹《南來堂詩集》看晚明清初賢首宗南方系的發展歷程〉，《倒吹無孔笛：明清佛教文化研究論集》（臺北：法鼓文化，2018 年），頁 337-386。關於晚明唯識宗之復興，參見釋聖嚴：〈明末的唯識學者及其思想〉，《明末佛教研究》，頁 187-236。

家的戒懼與抵抗。⁹²由此反觀蕭士瑋之歸心佛理，與陽明心學較有距離，⁹³更多體現的反倒是江南流風的波靡深遠。

可能由於限於篇幅，〈春浮園記〉只是表達研求佛理的傾向，尚未描述其如何實踐。崇禎年間的園居日記，留下頗多閱讀佛典的記載，⁹⁴當中更可反映他如何於園中「澄懷觀道」，如：「午睡初足，起閱《宗鏡》數葉。時盆蘭盛放，幽香撩人。」「讀《圓悟禪師語錄》，山靜日長，惟聞松風鳥語耳。」⁹⁵在幽靜園林中閱讀佛書，似乎更能悠遊契入。又如其〈蕭齋讀楞伽〉一詩曰：

翳然水木湛清華，高寄蕭條處士家。

課罷《楞伽》無個事，閒窻小立嗅梅花。⁹⁶

看來園林之水木清華，既有宜於研讀佛經的寂靜，亦可提供課罷的休閒賞玩。由此，他對園林的規畫，也包含開闢研求佛理的處所，如崇禎 4 年 9 月初七日記所載：

探桂於浮山之麓，中有隙地，可結靜室，冲深窈窕，迥與人隔。

隔麓之下，有田一畝。次公謂宜種竹千竿，以益其深；季公謂宜

⁹² 參見呂妙芬：《陽明學士人社群：歷史、思想與實踐》（臺北：中央研究院近代史研究所，2003年），頁369-416。

⁹³ 考其與心學來往之線索，一為與江右王門鄒元標之來往，〈重修龍華寺疏〉曰「且余師鄒先生亦嘗講德於是焉」，錢謙益〈墓誌銘〉也載其嫁女子鄒之子。二為替葛寅亮（1570-1646）《四書湖南講》撰〈湖南講序〉，言此書可藥宋儒之陋與陽明學之蕩，亦在〈上葛峴老〉一信中稱之「老師」。然而，綜觀蕭士瑋之詩文、日記，未見心學之具體影響。兩位或僅為科場座師或前輩之師，非傳授心學之師，待考。參見〔明〕蕭士瑋：《春浮園文集》，卷下，頁46；卷上，頁23-24；〔明〕蕭士瑋：《春浮園文集》，卷下，收於四庫禁燬書叢刊編纂委員會編：《四庫禁燬書叢刊》集部第108冊，頁509（按：《明別集叢刊》本缺此頁，據光緒本補）。

⁹⁴ 當中多半是紀錄閱讀佛典進度、抄錄內容，如崇禎3年5月28到6月1日之日記課《楞嚴經》，7月26至29日、8月初一至初四、11日讀《大乘起信論》，皆大段抄錄經文。參見〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁111-112、120-123、125。間或有所評騭，如《蕭齋日記》崇禎8年（1635）10月25日：「楚僧顛愚（案：顛愚觀衡）駐錫西峰，往晤之，殆本色住山人也。至論《觀所緣緣》義，遂大可笑。……顛愚為臺山月公（案：空印鎮澄）之子，月公《緣緣論解》立義，竟扶和集一計，其父殺人，其子行劫，宜矣。」可見其對佛學造詣的自信。參見〔明〕蕭士瑋：《蕭齋日記》，頁193。

⁹⁵ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁109、152。

⁹⁶ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁84。

平地蒔花，以資其曠。然道人所宜，入山惟恐不深，花木秀麗固非所急耳。⁹⁷

園中空地可結靜室，成就與人相隔之靜境。因此，衡量二弟之建議種竹，與三弟之建議蒔花，出於深山修道的考量，他選擇種竹以益深闃。至崇禎6年9月23日，他也設想：「為學道計，水邊林下，擇一置團瓢之所。」⁹⁸由此可見學道人與「水邊林下」的契合，以及園居觀道的實踐。⁹⁹

（二）寄慨丘壑

上述之閒隱追求與園居觀道，偏重園林空間遠離世俗、仕途的一面。不過，誠如曹淑娟指出：「在長期文化積累的背景中，園林在仕隱之間遂具有權衡時變的功能。」由此可叩問：有出仕經歷的蕭士瑋，春浮園如何化為其「出入市朝與山林間的一道旋轉門」？¹⁰⁰他有什麼樣的生命事件與政治局勢需要面對？閒隱姿態的背後，是否亦有無法輕易化消的自我抱負？

〈春浮園記〉之末，不同於其前景象導引、分景描繪之津津於奇巧景致與閒適趣味，春浮主人登場自道感慨，讀來欲語還休，難以情測，便值得訪尋其中的隱寄深衷：

春浮主人曰：昔魏公子無忌，奪符臥內，椎晉鄙軍，西卻〔卻〕疆秦，北存弱趙，志意亦大豪矣。及功成身疑，進退失據，日飲醇酒，弄婦人，以消耗其雄心，烈士暮年，大致然也。若夫情之所至，一往而深，遵途而騁，窮轍而歎。蘭亭、金谷，達人之勝概也，而痛性命之不永，感凋落之無期。逸少云：「欣於所遇，快然自足，及所之既倦，情隨事遷，感慨係之矣。」桑葉落而長年悲，其亦有大不得已者以奪其任生之情者乎？余年來壯心已盡，深情猶存，一丘一壑，聊以極余情之所至耳。嗟乎！情非我能忘之也。送君者皆自厓而返，水窮山盡，行興自銷耳。亦有戰

⁹⁷ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁171。

⁹⁸ 〔明〕蕭士瑋：《深牧菴日涉錄》，頁177。

⁹⁹ 可以注意的是，蕭士瑋之自豪園居逸樂，是否有違佛理研求？特別在其日記中，兩者或穿插或並置，頗富張力。又，上引〈園居十首〉其十曰：「死作風流鬼，猶勝苦行仙。」是否暗示習見於晚明文士的醇酒美人之嗜？限於篇幅，筆者擬另文處理。此點觀察感謝匿名審查人提供。

¹⁰⁰ 參見曹淑娟：〈小有、吾有與烏有——明人園記中的有無論述〉，《在勞績中安居：晚明園林文學與文化》，頁58。

勝而肥，為余不知者乎？東風至而酒湛溢，其中氣已薄矣夫！固不及情者矣！（〈春浮園記〉，頁 38）

此段先引信陵君事，言雄心壯志因遭疑忌而沉淪自毀，復謂人有深情，如阮籍窮途而嘆，以及王羲之〈蘭亭集序〉、石崇〈金谷詩序〉由雅集之樂感遷變之悲，以至於桑葉落而痛年衰、傷生情。¹⁰¹對照之下，春浮主人已銷壯志而猶存深情，故以園林丘壑為遣情之地。然而，既然情仍須遣，即使不至於傷身損性，深情畢竟難忘。由此，他展開一連串對於傳統典故價值傾向的翻轉。首先，「送君者」出自《莊子·山木》之「送君者」：「君」應當「涉于江而浮于海，望之而不見其崖」，從而能「虛己以遊世」，既未存心執有，便不會為人所役使。相對的，「送君者皆自崖而反」，自是指那些不能忘情、難免憂累的受繫之人了。¹⁰²然而，他用以自比者，非見道之「君」，而是無法超越人間限界，僅能以水盡山窮消磨意興的「送君者」。其次，他謙稱自己不知「戰勝而肥」，似乎懷疑是否如典故出處所言，先王之義真能戰勝富貴之樂。¹⁰³復次，他引述東風與酒之物類相感、玄妙無言，¹⁰⁴卻以「其中氣已薄矣夫」一語顛覆原意，以之為「不及情者」，¹⁰⁵似乎表達「情之所鍾，正在我輩」，而感到自己無能達致超然泊然的境地。¹⁰⁶如此一來，春浮園在閒隱趣味與體道修持之外，尚寄託了園主在執著與超越、現實與理想之間的徬徨。

以上述解讀為基礎，復加細繹，在典故的繁密叢林中，似乎尚有園主個體的生命事件藏閃其間：感痛凋落之深情尚屬人之常情，然文中稱任生之情遭奪乃出於「大不得已者」，當中的悲情無奈是否別有所指？「進退失

¹⁰¹ 典出〔西漢〕劉安：〈說山訓〉，收於〔西漢〕劉安編，何寧集釋：《淮南子集釋》（北京：中華書局，1998年），卷16，頁1159。

¹⁰² 〔戰國〕莊子：〈山木〉，收於〔清〕郭慶藩輯著，王孝魚點校：《莊子集釋》（北京：中華書局，1961年），卷7上，頁674-675。

¹⁰³ 典出《韓非子·喻老》，參見〔戰國〕韓非著，陳奇猷校注：《韓非子新校注》（上海：上海古籍出版社，2000年），卷7，頁460。

¹⁰⁴ 典出《淮南子·覽冥訓》，參見〔西漢〕劉安編，何寧集釋：《淮南子集釋》，卷6，頁450。

¹⁰⁵ 可以參照其〈吳節孝詩序〉：「故忠臣孝子貞婦之什，往往憂傷憔悴，悲痛而不能自己，乃守理之家每謂詩宜性多而情少，此不及情者之論也。」其論以理學家之性其情為不及情，更肯認真情流露之作，正如春浮主人之不能忘情。參見《春浮園文集》，卷上，頁20。

¹⁰⁶ 典出〔劉宋〕劉義慶著，〔梁〕劉孝標注，余嘉錫箋疏，周祖謨等整理：〈傷逝〉，《世說新語箋疏》（上海：上海古籍出版社，1996年），下卷上，頁638。

據」之烈士壯心又是否關涉具體人事？若以後見之明、知人論世為鑰，可推知與園記撰作大抵同時的閹黨亂政脫不了關係。天啟初年（1621），趙南星（1550-1628）、葉向高（1559-1627）等親近東林書院的人士掌權，引用同志入朝，齊、楚、浙三黨因此失勢，便選擇趨附魏忠賢（1568-1627），後被稱作閹黨；與魏忠賢對立者，後亦被閹黨指為東林黨人。天啟 4 年（1624），楊漣（1572-1625）上疏劾魏忠賢二十四大罪，由此開啟閹黨之強烈反撲。自此奸佞滿朝，朝政敗壞，直至崇禎繼位，魏忠賢死，局面才幡然改觀。¹⁰⁷

蕭士瑋於黨爭將啟的天啟 2 年進入仕途，立場接近東林正人，對閹人專橫頗為反感。據陳家禎〈行狀〉記載：

會璫燄方熾，先生寓吉之內館，璫欲徙先生而有其宅，先生艱然曰：「籍可削，而此坐不可得也。」羣閹屏氣，皆咋指遁去，同郡盡為先生危。詰朝，先生一羸騎，蹀躞長安道上，諸常侍引匿如避驄馬，御史無有睥睨道左者。然先生亦自是有戒心，尋引疾還里，杜門却客。聞懷刺至者，輒戒閹豎勿為通客。或闖入，先生惟高詠「我醉欲眠」之句，散髮箕踞，直視無言。即客拂衣起，先生亦聽其自去，岸然弗顧也。（陳家禎〈行狀〉，頁 168）

此段特別詳述蕭士瑋不讓京城寓居、羸騎道上等無畏宦官的事跡，反閹黨之立場昭然若揭。不過，他畢竟選擇引疾還里，佯狂卻客，與正面對抗閹黨之東林人士異行而同心。天啟 4 年，趙南星遭閹黨陷罪削職，蕭士瑋作〈甲子冬書長安近事寄鄒南皋先生二首〉，向其時已因魏忠賢亂政而去職歸里的鄒元標（1551-1624）告知此事，¹⁰⁸其一首句即云「東門走狗太縱橫」，¹⁰⁹頗為激切。隔年，魏忠賢對東林黨人的迫害愈發嚴峻，當中，繆昌期（1562-1626）、李應昇（1593-1626）皆為閹黨藉故削職。¹¹⁰蕭士瑋作

¹⁰⁷ 參見謝國楨：《明清之際黨社運動考》（上海：上海書店出版社，2004 年），頁 38-47；〔日〕小野和子著，李慶、張榮湄譯：《明季黨社考》（上海：上海古籍出版社，2013 年），頁 197-232。

¹⁰⁸ 鄒元標，字爾瞻，吉水人，萬曆 5 年進士。因親近東林，為魏忠賢所忌，天啟 2 年辭官返里，兩年後卒於家。傳見〔清〕張廷玉等：《明史》，卷 242，頁 6301。

¹⁰⁹ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁 71。

¹¹⁰ 繆昌期，字當時，江陰人，萬曆 41 年進士。李應昇，字仲達，江陰人，萬曆 44 年進士。兩人皆為東林抗擊閹黨之名士。傳分見〔清〕張廷玉等：《明史》，卷 245，頁 6351-6353、6364-6366。

〈春日送繆當時被謫南歸〉以致慨嘆：「芳草迷歸棹，啼鶯傍逐臣。」¹¹¹至於李應昇，蕭士瑋有〈送李仲達。始仲達同楊、左諸公合力攻權璫與南樂，南樂佯病不視事，嗾權璫盡逐諸人去，至是始出，復縱走狗噬仲達矣〉二首，即題可知其義憤填膺。¹¹²李應昇〈與蕭伯玉〉一書，應即作於削籍歸里途中：

初蒙放時……向者孤行一意，信口而談，而今一網牽合，羅織如意，此後未了之案，知復何似？年兄如有所聞，幸附一行於敝同年龔淵孟處，真友朋相愛之意也。¹¹³

一方面，李應昇期盼仍留在京師的蕭士瑋能於此嚴峻時刻傳遞朝廷情勢，對其人格之信任可想而知；另一方面，對於閹黨羅織之危峻形勢，蕭士瑋必然也知之甚詳。權衡其時局勢，託病還里，棲居園林，假稱無意於世，應是保全身心的最佳選擇。或許由於職非核心，或許由於對閹黨恐怖手段的「戒心」，蕭士瑋並未直面衝撞魏忠賢，即便曾慨然謂「籍可削」，閹黨編纂之東林黨人錄皆未錄其名。

天啟 6 年 (1626)，諸東林黨人遭陷下獄，如繆昌期、李應昇皆遭酷刑，斃於獄中。天啟 7 年 3 月初二，蕭士瑋奉差南還，¹¹⁴或許即是〈行狀〉所載「引疾還里，杜門却客」之時。由此反觀〈春浮園記〉之感痛性命凋落，除了泛指歲月流逝，更是傷懷正人之亡；¹¹⁵而引述信陵君以醇酒美人消耗雄心，便如〈行狀〉載其高詠「我醉欲眠」的佯狂姿態，既意在以此度過小人道長的傾陷羅網，也曲折流露正人道消的無奈悲慨。園林空間之開闢與書寫，正為此一矛盾提供適度紓洩的管道。

¹¹¹ [明] 蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁 72。

¹¹² 同上註。南樂指魏廣微 (1570-1627)，字顯伯，北直隸南樂人，萬曆 32 年進士。因頒朔遲至為魏大中、李應昇彈劾，決意傾善類、逐正人，點《縉紳便覽》，目東林百餘人為邪黨，與魏忠賢為黜陟之資，時稱為「外魏公」。傳見 [清] 張廷玉等：《明史》，卷 306，頁 7843-7845。

¹¹³ [明] 李應昇：〈與蕭伯玉〉，《落落齋遺集》，收於四庫禁燬書叢刊委員會編：《四庫禁燬書叢刊》集部第 50 冊，卷 7，頁 251。

¹¹⁴ [明] 蕭士瑋：《南歸日錄》，頁 77。

¹¹⁵ 崇禎 8 年 12 月 17 日，其日記載曰：「錢牧齋寄來〈楊忠烈誌〉，隨取讀之，沉痛繪至，覺李獻吉〈于肅愍廟碑〉猶多矜顧之意。」〈楊忠烈誌〉指錢謙益撰楊漣生平事蹟之〈都察院左副都御史贈右都御史加贈太子太保謚忠烈楊公墓誌銘〉。此時猶然沉痛，當時之痛不可宣可想而知。參見 [明] 蕭士瑋：《蕭齋日紀》，頁 203。

不過，雖然春浮主人之自白有回應當下時勢的用意，到了閹黨敗落的崇禎年間，蕭士瑋的仕途依舊坎坷，依舊有「壯心已盡，深情猶存」的感慨，而春浮園的一丘一壑，也繼續作為遣散情執的理想空間。崇禎改元（1628），蕭士瑋復職行人，冊封秦藩，隔年因推辭使琉球事，左遷光祿寺典簿。¹¹⁶此後，據陳家禎〈行狀〉及其他相關詩文、日記，其行跡大略如下：

崇禎3至4年11月居鄉。其後，赴任河南布政使司知事，據〈之汴〉曰：「官微易速謗，不敢憚驅馳。」〈謫居逢雪小酌〉曰：「一行羞作吏，風雪便愁人。……才備〔案：疑為「庸」〕助性懶，官小與無鄰。」¹¹⁷該年12月初十到任之日記曰：「老年出山，人尤詆其晚節。若余正如文姬入胡、李易安再醮，千載人猶恨之，而況僕乎？」¹¹⁸以改嫁失身自喻，屈辱之深可想而知。或即因此，隔年2月，他即返里。後改南大理評事，又於該年冬丁母憂。至崇禎10年（1637），服除復官，然似有意不就職。崇禎11年（1638）底至隔年初，遊吳門、虞山等地，隨即返家。¹¹⁹至崇禎15年（1642），轉南禮部祠祭司主事，後改南吏部，自文選歷考功郎中。隔年，奉差歸里，以至明亡。由此可見，在崇禎2年（1629）遭貶之後，蕭士瑋居家多於任官，即使任官也非中央要職。誠如錢謙益〈墓誌銘〉所載：「〔案：蕭士瑋〕將之官，輒低迴不肯出，曰：『勿令春浮逋我。』」（錢謙益〈墓誌銘〉，頁165）而當終究赴任後，園林也總是在向他招手，如其〈與劉晉卿〉曰：「春浮最樂而安，一官至卑而勞，辭其安樂而就其卑勞……弟之近況似此，書

¹¹⁶ 據陳家禎〈行狀〉，行人司以孔文籍（?-1634）應詔，孔推予蕭士瑋，蕭以甫完冊封秦藩，以及母親尚在不應冒險為辭，「卒以是忤旨，謫光祿典簿」。《烈皇小識》則載：「行人應屬江西蕭士瑋，次則山東孔聞籍，兩人交相推諉，至詬詈於司正揚揄之門。揄不勝其憤，遂自請行。」由是「降三級，調外任」。由是觀之，蕭士瑋不免有推諉職務之嫌。參見〔清〕文秉：《烈皇小識》，收於續修四庫全書編纂委員會編：《續修四庫全書·史部·雜史類》第439冊（上海：上海古籍出版社，1995年），卷1，頁21。

¹¹⁷ 〔明〕蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁78、79。

¹¹⁸ 〔明〕蕭士瑋：《汴游錄》，頁98。

¹¹⁹ 此據錢謙益〈戊寅除夕偕孟陽守歲。時蕭伯玉僑居春暉園〉與〈太和蕭伯玉自白下過訪，假館稼軒西園，過從促數，且有判年之約。忽焉告別，驪駒在門，扳留不皇，分張多感。賦詩十章，以當折贈云爾〉，〔清〕錢謙益著，〔清〕錢曾箋注，錢仲聯標校：《牧齋初學集》，卷14，頁523；卷14，頁534-537。

此以發千里一笑。」¹²⁰想來黨爭甫完，又經受貶謫打擊，他的宦情已所剩無幾。對比之下，春浮之樂就更加值得追求了。

不過，雖然大體以園林為歸宿，他亦關切園外之社會動盪，如崇禎 3 年 7 月初四日記載：「告旱魃者紛紛，民生日蹙，即有年尚難存活，沉重之以災乎？」¹²¹同年 10（11）月 13 日記又載：

雨雪著樹，皆凝為冰，名為樹介，此兵兆也，兩年皆見之。流寇發難以來，秦、晉、楚、豫無非劔戟之林，獨我此土尚得安穩，此雖一隅，同業所感，然果熟之蚤晚，非通宿命，安能預知？¹²²

即便在安穩的春浮園內，樹介之異象仍體現了兵兆。即便流寇當時多在陝西、河南、湖廣一帶，他已預感江西一隅也難逃業果。¹²³

此外，他偶爾也不免流露無從施展用世抱負的寥落。如前引〈園居後十首〉其七之「冷笑塵中作熱官」，已可見其情思不盡平淡。其一曰：「壯心無賴隨年減，幽事相關到老頑。」¹²⁴雖仍欣喜清閒，也流露與〈春浮園記〉「壯心已盡」類似的心緒。最為顯著者為其四、其十：

從憂得老大無端，活到千年也不歡。
自笑馮唐雙白鬢，其如賀監一黃冠。
棄之可惜憐雞肋，食矣胡為須馬肝。
世黨凡庸疵俊異，天公微亦示波瀾。

紙窻夜雨解傷神，孤負年光四十春。
故壘淒涼憐戊己，革囊危脆守庚申。
閒溫冷語聊供笑，日討奇書當餽貧。
漸喜癡頑稱老子，無才無德可如人。¹²⁵

其四感嘆自己因憂而老，何必長生？與其如馮唐（232-?）之老而不遇，不如像賀知章（659-744）之皇冠歸鄉。畢竟，頸聯雖以「食肉毋食馬肝，未

¹²⁰ [明] 蕭士瑋：《春浮園文集》，卷下，頁 56。

¹²¹ [明] 蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁 117。

¹²² [明] 蕭士瑋：《蕭齋日記》，頁 191、194、197。此處「十月」為「十一月」之誤。

¹²³ 同時，他亦多投入救荒、賑濟活動，此一面向多可見於其日記書寫，筆者擬另文專論。

¹²⁴ [明] 蕭士瑋：《春浮園詩集》，不分卷，頁 82。

¹²⁵ 同上註，頁 83、84。

為不知味」喻不必仕宦，¹²⁶又喻以食之無味棄之可惜的雞肋，可見並未將仕宦成就全然置之度外，故末聯將遭受嫉忌的人生波瀾解讀為天公有意造就自己的考驗。其十之作年，據《春浮園偶錄》，可定於崇禎 4 年春，其時年四十七，他仍謫居在家。¹²⁷夜雨勾動他感傷年已四十，時光流逝。第三句不易確解。考顏師古註《漢書》使西域之「戊己校尉」一職，謂此職無常居，戊己不在八方之正位，故以此名；蕭士瑋或以此表達仕宦無成的感傷。¹²⁸第四句意則較顯，表達他要行道教守庚申之術，靜養危脆之身軀。¹²⁹由此，無論是頸聯之閒語、搜書，以至於末聯如馮道之自稱「無才無德癡頑老子」，¹³⁰恐怕皆非單純追求低調而無憂，尚帶有些許無從用事有為的黯然。

崇禎 8 年 12 月 18 日，其時間住居鄉的李邦華（1574-1644）勸其出山，¹³¹兩人有以下這番對話：

余云：「當事非公等，亦復誰能用余者？」公謂：「海內誰不知有蕭伯玉？」余云：「此卻不然，伯玉殊未易知也。」¹³²

海內無人不知者，也許是春浮園的美好，或蕭士瑋的才情，然閒居之中並不總是閒適的殊異心志，豈易為人所知？若正人不在其位，出仕亦不過微職，又何須多此一出？或許，棲居於一手打造的園林，至少有自己決定意義、價值的自由。

綜上所述，〈春浮園記〉以富有審美情趣的景觀為基礎，既體現了晚明文士的閒隱文化與佛理修持，以春浮園為澄懷觀道的脫俗空間，又隱微反

¹²⁶ 典出〔東漢〕班固著，〔唐〕顏師古注：《漢書》（北京：中華書局，1962年），卷 88，頁 3612。

¹²⁷ 辛未（崇禎 4 年）2 月初八：「雨竟日夜不休。作得一詩：……。」即此詩。當中「語」作「話」，參見〔明〕蕭士瑋：《春浮園偶錄》，頁 149。

¹²⁸ 參見〔東漢〕班固：《漢書》，卷 19 上，頁 738。即使此解不誤，詩中「故壘」仍未能於蕭士瑋仕宦經歷找到著落，待考。

¹²⁹ 從上述蕭士瑋之有意棄修仙而參佛禪來看，此處用守庚申典，或許只是指涉性命之學之共法——靜坐而已。

¹³⁰ 典出〔北宋〕歐陽修著，〔宋〕徐無黨注：《新五代史》（北京：中華書局，1974 年），卷 54，頁 614。

¹³¹ 李邦華，字孟闡，江西吉水人。萬曆 32 年進士，屢上疏論政，被視為東林黨人。天啟 5 年（1625），闡黨劾削其官。崇禎元年 4 月復出，2 年為兵部尚書，數發情弊，失利者銜之，尋遭罷官閒住，至崇禎 12 年（1639）起復。甲申年，京師陷，投繯而死。傳見〔清〕張廷玉等：《明史》，卷 265，頁 6841-6846。

¹³² 〔明〕蕭士瑋：《蕭齋日記》，頁 203。

映天啟年間黨爭情勢之嚴峻，以春浮園為抒洩悲慨的政治庇護所。〈春浮園記〉之情志寄寓，或點染理趣，或繁引典故，復有超然與執著的矛盾，在在加深了此文的幽微曲折。雖然〈春浮園記〉天啟年間即已撰成，即使到了崇禎年間，蕭士瑋的心靈狀態仍然呼應該文對於性命不永、仕宦得失的嗟嘆。無論出處，對於春浮園之一丘一壑始終戀戀不捨，可見該園依然持續發揮緩解政治失落、另闢生命境域的功能。由此，蕭士瑋以「春浮」名集，除了反映其詩文、日記多在園居誕生，更是肯定春浮園乃一處深深滲透園主志意的「隱喻空間」。

四、結語

本文以晚明流傳甚廣的〈春浮園記〉為中心，析論江西名士蕭士瑋及其春浮園書寫的文學與文化意涵。首先，此文之景觀敘述，大體以遊人視角引領敘述推進，介紹、穿梭於山水交融的十四分景。在此文之書寫再現中，既可見春浮園如何「一丘雖小，備極登臨之巧」，具現江南造園的風氣影響，亦因園林空間之地理形勢與分景描繪之別具視角，巧妙而不失自然幽深之趣，避開許多江南園林的弊病，為其崇禎年間的長期家居提供極佳的所在。其次，此文之情志寄寓，既有許多晚明文士津津樂道的閒隱情趣與佛教修持，亦相應其天啟年間之黨爭立場，與崇禎年間之仕途蹭蹬，或隱或顯抒發對於政局與宦途或隱或顯的嘆惋，為此園注入獨屬園主的氣息。

錢謙益對於蕭士瑋文字的評論，正可為上述總結作一形象化的印證：

文尚簡奧，標新領異，取材于劉義慶、酈道元，離奇輪囷，孤行側出，則陸魯望、司空表聖之流也。以審音之法喻之，廣場法曲，五音紛會，孤桐么絃，迥絕煙杪，誠難與絲肉競奮，娛心順耳。若夫魚山空宵，衡岳靜夜，煙蓋停氛，燈帷靜耀，峻壁之龍吟潛憂，半峰之猿梵遙呼，人世之繁音促節，夫安得而與焉？¹³³

《世說新語》之敘事簡練，《水經注》描繪山水之筆致新異，正可概括〈春浮園記〉淡筆中時見巧妙的景觀敘述。至於晚唐以隱逸遠離惡濁世路，以奇文流露孤傲之性的陸龜蒙、司空圖，也正可呼應〈春浮園記〉等詩文中閒適與狷介相即不離的情志寄寓。在附庸風雅、競求華麗的晚明營園風氣

¹³³ [清]錢謙益：〈春浮園集序〉，《春浮園文集》，頁3。《有學集》本「文尚簡奧」漏一「文」字，應據此補。

中，春浮園及其書寫，不啻如縹緲雲煙中的清絕孤絃，山谷靜夜中的龍吟猿呼，餘音嫋嫋不絕，遠勝只求娛順當下的繁音促節。由此，本文不僅呈現一名深受江南文化影響又獨具個性的江西個案，更詮解〈春浮園記〉等園林書寫之深刻意蘊與藝術成就，以見其人其園之流傳廣遠絕非無實虛聲。¹³⁴

【責任編校：朱怡璇、黃競緯】

徵引文獻

專書

- 〔戰國〕韓非 Han Fei 著，陳奇猷 Chen Qiyou 校注：《韓非子新校注》*Han Feizi xin jiaozhu*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2000 年。
- 〔西漢〕劉安 Liu An 編，何寧 He Ning 集釋：《淮南子集釋》*Huainanzi jishi*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1998 年。
- 〔東漢〕班固 Ban Gu 著，〔唐〕顏師古 Yan Shigu 注：《漢書》*Hanshu*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1962 年。
- 〔東晉〕陶淵明 Tao Yuanming 著，龔斌 Gong Bin 校箋：《陶淵明集校箋》*Tao Yuanming ji jiaojian*，臺北 Taipei：里仁書局 Liren Shuju，2007 年。
- 〔劉宋〕劉義慶 Liu Yiqing 著，〔梁〕劉孝標 Liu Xiaobiao 注，余嘉錫 Yu Jiayi 箋疏，周祖謨 Zhou Zumo 等整理：《世說新語箋疏》*Shishuo xinyu jianshu*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1996 年。
- 〔劉宋〕謝靈運 Xie Lingyun 著，顧紹柏 Gu Shaobo 校注：《謝靈運集校注》*Xie Lingyun ji jiaozhu*，臺北 Taipei：里仁書局 Liren Shuju，2004 年。
- 〔梁〕沈約 Shen Yue：《宋書》*Songshu*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1974 年。
- 〔唐〕王維 Wang Wei 著，陳鐵民 Chen Tiemin 校注：《王維集校注》*Wang Wei ji jiaozhu*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1997 年。

¹³⁴ 關於蕭士瑋與春浮園之聲名流傳歷程、其日記書寫之豐富面向，以及時人相關書寫之詮釋與對話，限於篇幅，筆者已另撰專文處理。

- 〔唐〕玄覺 Xuanjue：《永嘉證道歌》*Yongjia zhengdaoge*，收入大正新脩大藏經刊行會 Dazheng xinxiu dazangjing kanxinghui 編：《大正新脩大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 12 冊，東京 Tokyo：大藏出版株式會社 Daizo shuppan kabushiki kaisha，1988 年。
- 〔唐〕孟郊 Meng Jiao 著，韓泉欣 Han Quanxin 校注：《孟郊集校注》*Meng Jiao ji jiaozhu*，杭州 Hangzhou：浙江古籍出版社 Zhejiang guji chubanshe，2012 年。
- 〔唐〕般刺密諦 Banlamidi 譯，彌伽釋迦 Mijiashijia 譯語：《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》*Dafoding rulai miyin xiuzheng liaoyi zhu pusa wanghang shoulengyan jing*，收入大正新脩大藏經刊行會 Dazheng xinxiu dazangjing kanxinghui 編：《大正新脩大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 19 冊，東京 Tokyo：大藏出版株式會社 Daizo shuppan kabushiki kaisha，1988 年。
- 〔北宋〕歐陽修 Ouyang Xiu 著，〔宋〕徐無黨 Xu Wudang 注：《新五代史》*Xin wudai shi*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1974 年。
- 〔北宋〕歐陽修 Ouyang Xiu：《居士集》*Jushi ji*，收入〔北宋〕歐陽修 Ouyang Xiu 著，洪本健 Hong Benjian 校箋：《歐陽修詩文集校箋》*Ouyang Xiu shiwenji jiaojian*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2009 年。
- 〔明〕王思任 Wang Siren 著，任遠 Ren Yuan 點校：《王季重十種》*Wang Jizhong shi zhong*，杭州 Hangzhou：浙江古籍出版社 Zhejiang guji chubanshe，2010 年。
- 〔明〕李應昇 Li Yingsheng：《落落齋遺集》*Luoluozhai yiji*，收入四庫禁燬書叢刊委員會 Siku jinhuishu congkan weiyuanhui 編：《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 集部第 50 冊，北京 Beijing：北京出版社 Beijing chubanshe，2000 年。
- 〔明〕計成 Ji Cheng 著，陳植 Chen Zhi 注釋：《園冶注釋》*Yuanye zhushi*，臺北 Taipei：明文書局 Mingwen shuju，1983 年。
- 〔明〕高啟 Gao Qi：《高太史大全集》*Gaotaishi daquanji*，收入楊家駱 Yang Jialuo 主編：《中國文學名著》*Zhongguo wenxue mingzhu* 第 6 集第 13 冊，臺北 Taipei：世界書局 Shijie shuju，1964 年。

- 〔明〕張世偉 Zhang Shiwei：《自廣齋集》*Ziguangzhai ji*，收入四庫禁燬書叢刊委員會 Siku jinhuishu congkan weiyuanhui 編：《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 集部第 162 冊，北京 Beijing：北京出版社 Beijing chubanshe，2000 年。
- 〔明〕熊明遇 Xiong Mingyu：《文直行書文》*Wen zhi xingshu wen*，收入四庫禁燬書叢刊委員會 Siku jinhuishu congkan weiyuanhui 編：《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 集部第 106 冊，北京 Beijing：北京出版社 Beijing chubanshe，2000 年。
- 〔明〕鄭元勳 Zheng Yuanxun：《媚幽閣文娛二集》*Meiyouge wenyu er ji*，收入四庫禁燬書叢刊委員會 Siku jinhuishu congkan weiyuanhui 編：《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 集部第 172 冊，北京 Beijing：北京出版社 Beijing chubanshe，2000 年。
- 〔明〕蕭士瑋 Xiao Shiwei：《春浮園文集》*Chunfuyuan wenji*，收入沈乃文 Shen Naiwen 主編：《明別集叢刊》*Ming bieji congkan* 第 5 輯第 47 冊，合肥 Hefei：黃山書社 Huangshan shushe，2015 年。
- ：《春浮園文集》*Chunfuyuan wenji*，收入四庫禁燬書叢刊委員會 Siku jinhuishu congkan weiyuanhui 編：《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 集部第 108 冊，北京 Beijing：北京出版社 Beijing chubanshe，2000 年。
- ：《春浮園別集五種》*Chunfuyuan bieji wu zhong*，收入北京圖書館古籍出版編輯組 Beijing tushuguan guji chuban bianjizu 編：《北京圖書館古籍珍本叢刊》*Beijing tushuguan guji zhenben congkan* 史部第 21 冊，北京 Beijing：書目文獻出版社 Shumu wenxian chubanshe，1993 年。
- 〔明〕顧大韶 Gu Dashao：《炳燭齋稿》*Bingzhuzhai gao*，收入四庫禁燬書叢刊委員會 Siku jinhuishu congkan weiyuanhui 編：《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 集部第 104 冊，北京 Beijing：北京出版社 Beijing chubanshe，2000 年。
- 〔清〕文秉 Wen Bing：《烈皇小識》*Liehuang xiao shi*，收入續修四庫全書編纂委員會 Xuxiu sikuquanshu bianzuan weiyuanhui 編：《續修四庫全書·史部·雜史類》*Xuxiu sikuquanshu, shi bu, zashi lei* 第 439 冊，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1995 年。
- 〔清〕王愈擴 Wang Yukuo：《瑞竹亭合藁》*Ruizhuting he gao*，收入《四庫全書存目叢書補編》編纂委員會 *Sikuquanshu cunmu congshu bubian*

- bianzuan weiyuanhui 編：《四庫全書存目叢書補編》*Sikuquanshu cunmu congshu bubian* 第 30 冊，濟南 Jinan：齊魯書社 Qilu shushe，2001 年。
- 〔清〕冉棠 Ran Tang 修，〔清〕沈瀾 Shen Lan 纂：《江西省泰和縣志》*Jiangxi sheng taihexian zhi*，收入《中國方志叢書》編纂委員會 *Zhongguo fangzhi congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《中國方志叢書·華中地方》*Zhongguo fangzhi congshu, huazhong difang* 第 838 號，臺北 Taipei：成文出版社 Chengwen chubanshe，1989 年。
- 〔清〕宋瑛 Song Ying 等修，〔清〕彭啟瑞 Peng Qirui 等纂：《泰和縣志》*Taihexian zhi*，收入《中國方志叢書》編纂委員會 *Zhongguo fangzhi congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《中國方志叢書·華中地方》*Zhongguo fangzhi congshu, huazhong difang* 第 841 號，臺北 Taipei：成文出版社 Chengwen chubanshe，1989 年。
- 〔清〕李元鼎 Li Yuanding：《石園全集》*Shiyuan quanji*，收入《四庫全書存目叢書》編纂委員會 *Siku quanshu cunmu congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《四庫全書存目叢書》*Siku quanshu cunmu congshu* 集部第 196 冊，臺南 Tainan：莊嚴文化 Zhuangyan wenhua，1997 年。
- 〔清〕李周望 Li Zhouwang 輯，〔清〕蔣元益 Jiang Yuanyi、王際華 Wang Jihua 等續輯：《明清進士題名碑錄》*Ming qing jinshi timing beilu* 第 2 冊，臺北 Taipei：華文書局 Huawen shuju，1969 年。
- 〔清〕高士鑰 Gao Shiyao 修，〔清〕五格 Wu Ge 等纂：《江都縣志》*Jiangdu xianzhi*，收入《中國方志叢書》編纂委員會 *Zhongguo fangzhi congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《中國方志叢書·華中地方》*Zhongguo fangzhi congshu, huazhong difang* 第 393 號，臺北 Taipei：成文出版社 Chengwen chubanshe，1983 年。
- 〔清〕張岱 Zhang Dai 著，夏咸淳 Xia Xianchun 輯校：《張岱詩文集（增訂本）》*Zhang Dai shiwenji (zengdingben)*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2014 年。
- 〔清〕張廷玉 Zhang Tingyu 等：《明史》*Mingshi*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1976 年。
- 〔清〕郭慶藩 Guo Qingfan 輯著，王孝魚 Wang Xiaoyu 點校：《莊子集釋》*Zhuangzi jishi*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，1961 年。

- [清]楊訥 Yang Ren、徐迪惠 Xu Dihui 等纂修：《泰和縣志》*Taihexian zhi*，收入《中國方志叢書》編纂委員會 *Zhongguo fangzhi congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《中國方志叢書·華中地方》*Zhongguo fangzhi congshu, huazhong difang* 第 839 號，臺北 Taipei：成文出版社 Chengwen chubanshe，1989 年。
- [清]錢謙益 Qian Qianyi 著，[清]錢曾 Qian Zeng 箋注，錢仲聯 Qian Zhonglian 標校：《牧齋有學集》*Muzhai youxue ji*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2003 年。
- ：《牧齋初學集》*Muzhai chuxue ji*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2003 年。
- [清]謝旻 Xie Min 等修，[清]陶成 Tao Cheng 等纂：《江西通志》*Jiangxi tongzhi*，收入《中國方志叢書》編纂委員會 *Zhongguo fangzhi congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《中國方志叢書·華中地方》*Zhongguo fangzhi congshu, huazhong difang* 第 782 號，臺北 Taipei：成文出版社 Chengwen chubanshe，1983 年。
- [清]釋讀徹 Shi Duche 著，王培孫 Wang Peisun 輯注：《蒼雪大師南來堂詩集》*Cangxue dashi nanlaitang shiji*，收入清代詩文集彙編編纂委員會 *Qingdai shiwenji huibian bianzuan weiyuanhui* 編：《清代詩文集彙編》*Qingdai shiwenji huibian* 第 5 冊，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2010 年。
- 于君方 Yu Junfang 著，方怡蓉 Fang Yirong 譯：《漢傳佛教復興：雲棲株宏及明末融合》*Hanchuan fojiao fuxing: yunqi Zhuhong ji mingmo ronghe*，臺北 Taipei：法鼓文化 Fagu wenhua，2021 年。
- 王毅 Wang Yi：《中國園林文化史》*Zhongguo yuanlin wenhuashi*，上海 Shanghai：上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe，2004 年。
- 何炳棣 He Bingdi 著，徐泓 Xu Hong 譯註：《明清社會史論》*Mingqing shehui shilun*，臺北 Taipei：聯經出版事業公司 Lianjing chuban shiye gongsi，2017 年。
- 呂妙芬 Lu Miaofen：《陽明學士人社群：歷史、思想與實踐》*Yangming xue shiren shequn: lishi, sixiang yu shijian*，臺北 Taipei：中央研究院近代史研究所 Zhongyang yanjiuyuan jindaishi yanjiusuo，2003 年。

- 巫仁恕 Wu Renshu：《優游坊廂：明清江南城市的休閒消費與空間變遷》
Youyou fangxiang: mingqing jiangnan chengshi de xiuxian xiaofei yu kongjian bianqian，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2017 年。
- 周維權 Zhou Weiquan：《中國古典園林史》*Zhongguo gudian yuanlinshi*，北京 Beijing：清華大學出版社 Qinghua daxue chubanshe，2008 年。
- 康格溫 Kang Gewen：《《園冶》與時尚：明代文人的園林消費與文化活動》
Yuanye yu shishang: mingdai wenren de yuanlin xiaofei yu wenhua huodong，桂林 Guilin：廣西師範大學出版社 Guangxi shifan daxue chubanshe，2018 年。
- 張藝曦 Zhang Yixi：《歧路徬徨：明代小讀書人的選擇與困境》*Qilu panghuang: mingdai xiao dushuren de xuanze yu kunjing*，新竹 Xinzhu：國立陽明交通大學出版社 Guoli yangming jiaotong daxue chubanshe，2022 年。
- 曹林娣 Cao Lindi：《中國園林文化》*Zhongguo yuanlin wenhua*，北京 Beijing：中國建築工業出版社 Zhongguo jianzhu gongye chubanshe，2005 年。
- ：《江南園林史論》*Jiangnan yuanlin shilun*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2015 年。
- 曹淑娟 Cao Shujuan：《在勞績中安居：晚明園林文學與文化》*Zai laoji zhong anju: wanming yuanlin wenxue yu wenhua*，臺北 Taipei：國立臺灣大學人文社會高等研究院東亞儒學研究中心 Guoli taiwan daxue renwen shehui gaodeng yanjiuyuan dongya ruxue yanjiu zhongxin，2019 年。
- 陳植 Chen Zhi、張公弛 Zhang Gongchi 選注，陳從周 Chen Congzhou 校閱：《中國歷代名園記選注》*Zhongguo lidai mingyuanji xuanzhu*，合肥 Hefei：安徽科學技術出版社 Anhui kexue jishu chubanshe，1983 年。
- 楊鴻勛 Yang Hongxun：《江南園林論》*Jiangnan yuanlin lun*，上海 Shanghai：上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe，1994 年。
- 廖肇亨 Liao Zhaoheng：《倒吹無孔笛：明清佛教文化研究論集》*Daochui wukong di: mingqing fojiao wenhua yanjiu lunji*，臺北 Taipei：法鼓文化 Fagu wenhua，2018 年。
- 蕭馳 Xiao Chi：《詩與它的山河：中古山水美感的生長》*Shi yu ta de shanhe: zhonggu shanshui meigan de shengzhang*，北京 Beijing：生活·讀書·新知三聯書店 Shenghuo, dushu, xinzhi sanlian shudian，2018 年。

- 謝國楨 Xie Guozhen :《明清之際黨社運動考》*Mingqing zhi ji dangshe yundong kao* , 上海 Shanghai : 上海書店出版社 Shanghai shudian chubanshe , 2004 年。
- 顏崑陽 Yan Kunyang :《反思批判與轉向——中國古典文學研究之路》*Fansi pipan yu zhuanxiang: zhongguo gudian wenxue yanjiu xhi lu* , 臺北 Taipei : 允晨文化 Yunchen wenhua , 2016 年。
- 嚴志雄 Yan Zhixiong :《錢謙益〈病榻消寒雜詠〉論釋》*Qian Qianyi "bingta xiaohan zayong" lunshi* , 臺北 Taipei : 中央研究院 Zhongyang yanjiuyuan , 2012 年。
- 釋聖嚴 Shi Shengyan :《明末佛教研究》*Mingmo fojiao yanjiu* , 臺北 Taipei : 東初出版社 Dongchu chubanshe , 1992 年。
- 顧凱 Gu Kai :《明代江南園林研究》*Mingdai jiangnan yuanlin yanjiu* , 南京 Nanjing : 東南大學出版社 Dongnan daxue chubanshe , 2010 年。
- [日]大木康 Oki Yasushi 著, 周保雄 Zhou Baoxiong 譯:《明末江南的出版文化》*Mingmo jiangnan de chuban wenhua* , 上海 Shanghai : 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe , 2014 年。
- [日]小野和子 Ono Kazuko 著, 李慶 Li Qing、張榮湄 Zhang Rongmei 譯:《明季黨社考》*Mingji dangshe kao* , 上海 Shanghai : 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe , 2013 年。
- [加]卜正民 Timothy Brook 著, 張華 Zhang Hua 譯:《為權力祈禱: 佛教與晚明中國士紳社會的形成》*Wei quanli qidao: fojiao yu wanming zhongguo shishen shehui de xingcheng* , 南京 Nanjing : 江蘇人民出版社 Jiangsu renmin chubanshe , 2005 年。
- [英]柯律格 Craig Clunas 著, 孔濤 Kong Tao 譯:《蘊秀之域: 中國明代園林文化》*Yunxiu zhi yu: zhongguo mingdai yuanlin wenhua* , 鄭州 Zhengzhou : 河南大學出版社 Henan daxue chubanshe , 2019 年。
- John W. Dardess, *A Ming Society: T'ai-ho County, Kiangsi, Fourteenth to Seventeenth Centuries*, Berkeley: University of California Press, 1996.

期刊與專書論文

- 文韜 Wen Tao :〈從「以文存園」到「紙上造園」——明清園林的特殊文學形態〉“Cong ‘yi wen cun yuan’ dao ‘zhi shang zao yuan’: mingqing

- yuanlin de teshu wenxue xingtai”，《文學遺產》*Wenxue yichan* 2019 年第 4 期。
- 王鴻泰 Wang Hongtai：〈明清間士人的閒隱理念與生活情境的經營〉“Mingqing jian shiren de xianyin linian yu shenghuo qingjing de jingying”，《故宮學術季刊》*Gugong xueshu jikan* 第 24 卷第 3 期，2007 年 3 月。
- 巫仁恕 Wu Renshu：〈明清江南市鎮志的園第書寫與文化建構〉“Mingqing jiangnan shizhenzhi de yuandi shuxie yu wenhua jiangou”，《九州學林》*Jiuzhou xuelin* 第 5 卷第 4 期，2007 年 12 月。
- 李弘祺 Li Hongqi：〈什麼是近世中國的「地方」？——論宋元之際「地方」觀念的興起〉“Shenme shi jinshi zhongguo de ‘difang’?: lun songyuan zhi ji ‘difang’ guannian de xingqi”，收入杜正勝 Du Zhengsheng、劉翠溶 Liu Cuirong 等著，劉翠溶 Liu Cuirong 主編：《中國歷史的再思考》*Zhongguo lishi de zai sikao*，臺北 Taipei：聯經出版事業公司 Lianjing chubanshiye gongsi，2015 年。
- 曹淑娟 Cao Shujuan：〈江南境物與壺中天地——白居易履道園的收藏美學〉“Jiangnan jingwu yu huzhong tiandi: Bai Juyi lüdaoyuan de shoucang meixue”，《臺大中文學報》*Taida zhongwen xuebao* 第 35 期，2011 年 12 月。
- ：〈重構一場文學活動：閱讀手抄本《寓山十六景詩餘》〉“Chonggou yichang wenxue huodong: yuedu shouchaoben *Yushan shiliujing shiyu*”，《臺大中文學報》*Taida zhongwen xuebao* 第 79 期，2022 年 12 月。
- 游勝輝 You Shenghui：〈遺民·逸民·鄉紳：明遺民二代蕭伯升之家聲延續與志意詮釋〉“Yimin, yimin, xiangshen: ming yimin erdai Xiao Bosheng zhi jiasheng yanxu yu zhiyi quanshi”，《臺大文史哲學報》*Taida wenshizhe xuebao* 第 99 期，2023 年 5 月。
- 楊鴻勛 Yang Hongxun：〈中國古典園林藝術結構原理〉“Zhongguo gudian yuanlin yishu jiegou yuanli”，《文物》*Wenwu* 1982 年第 11 期。
- 蔣寅 Jiang Yin：〈清代詩學與地域文學傳統的建構〉“Qingdai shixue yu diyu wenxue chuantong de jiangou”，《中國社會科學》*Zhongguo shehui kexue* 2003 年第 5 期。

Peter K. Bol, "The Rise of Local History: History, Geography, and Culture in Southern Song and Yuan Wuzhou," *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 61.1, 2001.

Wai-ye Li, "Gardens and Illusions from Late Ming to Early Qing," *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 72.2, 2012.

會議論文集

王鴻泰 Wang Hongtai :〈美感空間的經營——明、清間的城市園林與文人文化〉“Meigan kongjian de jingying: ming, qing jian de chengshi yuanlin yu wenren wenhua”, 收入李永熾教授六秩華誕祝壽論文集編輯委員會 Li Yongchi jiaoshou liuzhi huadan zhushou lunwenji bianji weiyuanhui 編：《東亞近代思想與社會：李永熾教授六秩華誕祝壽論文集》*Dongya jindai sixiang yu shehui: Li Yongchi jiaoshou liuzhi huadan zhushou lunwenji*，臺北 Taipei：月旦出版社 Yuedan chubanshe，1999 年。

〔美〕包弼德 Peter Kees Bol：〈地方傳統的重建——以明代的金華府為例（1480-1758）〉“Difang chuantong de chongjian: yi mingdai de jinhuafu weili (1480-1758)”，收入李伯重 Li Bochong、周生春 Zhou shengcun 主編：《江南的城市工業與地方文化（960-1850）》*Jiangnan de chengshi gongye yu difang wenhua (960-1850)*，北京 Beijing：清華大學出版社 Qinghua daxue chubanshe，2004 年。

學位論文

費粵越 Fei Yueyue：《泰和栗園蕭氏及春浮園研究》*Taihe liyuan Xiaoshi ji chunfuyuan yanjiu*，南昌 Nanchang：江西師範大學歷史文化與旅遊學院碩士論文 Jiangxi shifan daxue lishi wenhua yu lüyou xueyuan shuoshi lunwen，2020 年。

鄒本芬 Zou Benfen：《蕭士瑋及其小品研究》*Xiao Shiwei ji qi xiaopin yanjiu*，長沙 Changsha：湖南師範大學中國古典文獻學碩士論文 Hunan shifan daxue zhongguo gudian wenxianxue shuoshi lunwen，2019 年。

網路資料

中華電子佛典協會 Zhonghua dianzi fodian xiehui (Chinese Buddhist Electronic Text Association)：《CBETA 線上閱讀 (CBETA Online Reader)》*CBETA*

xianshang yuedu (CBETA Online Reader)，參見：<http://cbetaonline.dila.edu.tw>，瀏覽日期：2023年6月20日。